

# L'or d'en Mascouinat

Coumèdia en cinq ate

d'après « The love of gold » da Ben Jonson (Englaterra 1605), ajustada en nissart de « VOLPONE » da Stefan Zweig (Austria 1926) & Jules Romain (França 1928 & 1940)

da Jànluc SAUVAIGO

Nissa en lou 1497, es à dire dau temp de "l'age d'or nissart", Filibert II essent Duca de Savòia, soun fraire Reinat, "lou gran Bastard de Savòia", essent gouvernatour de Nissa.

Lu pintour Ludovic Brea e Jouan Canavesio, lou matemàticou Francès Pellos, lou gabelòtou Paganin Dalpozzo, l'armadour Jouan Galean, gentilome e marin, soun toui countempouran ...

## Les personnages :

Pehouiet Segurin (nissart, devenu serviteur de Voulpin), Voulpin (armateur génois), Pitoulas (sergent), Laspitou (garde), Courpatas (usurier), Doun Ligouban (juge du Duc), Pourquet (marchand), Mestre Papagau (avocat à la cour), Aucelina (épouse de Pourquet), Cagneta (mère de Girèla), Girèla (fille de Cagneta), Leounin Galin (capitaine de la galère ducale, neveu de Courpatas), le crieur public

## Décor :

**Acte 1 :** Un cachot, dans la tour des prisons, au Château de Nice  
**Acte 2 :** Le palais de Voulpin, à Nice – le salon et la chambre  
**Acte 3 :** La rue Mascouinat, à Nice  
**Acte 4 :** Le palais de Voulpin, à Nice – la chambre  
**Acte 5 :** Le palais de Voulpin, à Nice – le salon  
**Dernier tableau :** La rue Mascouinat, à Nice

# ACTE I

## Scène 1

*Un cachot dans la Tour des Prisons, au Château de Nice, le matin ...*

*Pehouiet est appuyé au mur, près de la lucarne ; nonchalant, il machonne un brin de paille. Bruits de serrures et de porte qui s'ouvre et plaintes d'un prisonnier qu'on ne voit pas encore...*

- Voulpin Ah! Noun mi toucas, siéu lou signour Voulpin ! Manigòrdou ... ouh, aie, brutesc !  
*(Voulpin est projeté dans la cellule et vient s'affaler sur la paille en geignant, aux pieds de Pehouiet) ... M'avès tout rout ! Ouh, paure de iéu ! Ah, ouie, ouie, ouie, aie ! Ouh, que malur !*
- Pehouiet Ouh, l'ome, aloura ?
- Voulpin Oh, aie, ouih ! *(il pleurniche)*
- Pehouiet Mà noun ti faire tant de bila, veiras que quoura seras estat aquì tres mès couma iéu, ti seras acostumat ! Lu gari soun de bouòna coumpañia...
- Voulpin Lu gari ! *(Un rat passe, énorme .. Voulpin se redresse précipitamment et fait mine de se cacher derrière Pehouiet)*. Oh, que bruta bestiassa ! ...
- Voulpin Aloura, aurès passat tres mès, aquì ? ... E perqué ?
- Pehouiet Mà ! ... De deute ! Sabi pas gardà l'argent. Que vouòs, per iéu, d'argent n'i a pas ! Mi plas mai l'espandre que l'arecampà !
- Voulpin *(Moqueur)* Ah ! Ah ! Es ouriginal ...
- Pehouiet E tu ? Cunte-mì li tiéu fachenda, l'amic ! *(Il le prend par l'épaule, protecteur, et ils s'assoient dans la paille)*
- Voulpin Oh, iéu, un' injustìcia ! Un' infamìa ! Es encausa d'aquelu tres capoun traditour, se m'atروي ancuèi sus la pàia ! Aquela racha de Courpatas ! Tè ! *(Il fait les cornes avec les doigts et Pehouiet l'imité, amusé ...)* Aqueu ladre barataire de Pourquet ... e la siéu carogna de Papagau, lou siéu avoucat ! Tè, tè ! *(Pehouiet, goguenard :)* Tè, tè ! Lou tron lu cure tout-ai-tres ! Mà lou pèjou, es pas tant la presoun que la pèrdita dóu miéu batèu embé tout cen que li èra dintre ! *(il pleurniche)* Bô-o-o-snif !  
*(Pehouiet prend la cruche et boit. Il la tend à Voulpin...)*
- Pehouiet Aloura, t'an foutut en galèra, perqué as perdut la tiéua ! Tè, fai calà, cunte-mì tout e spurga lou tiéu chacrin ...
- Voulpin Ah, " pover'uomo, son' mis mal " ! La miéu bella "Santa Manza", la nau bellissima dóu Tercenal de Nissa, armada de nõu dai fraire Galean... que l'asperavi despì tres mès ... Devìa s'en tournà dau Levant, cargada à boudre d'espècia fini ... d'estofa preciouhi ... de seda ... Ah, que malur ! E sàbes pas cen que li èra, tamben ? *(Il se penche vers Pehouiet, en confidence ...)* ... segret tengut embé lou miéu capitani ... doui saca de peira preciouhi, de jòia, embé de perla ... de la mar de Persa ... que li avii croumpadi en un miéu cousin levantin ... que li tenia d'un càlifou ... o ti sabi, iéu... Tout aïço es à l'aiga, embé li carmarina, ... lu poupre ... lu gobi ... bô, bô, bô ! Au mitan de li arga ! Ah, mi pousquessi negà finda iéu !

Pehouiet Bah, coumença per ti bèure un còu, que li siès pas encara à la mar ! E pi, aquèu viage, es toujour tròu lèu de lou faire !

Voulpin Ah, siès brave, tu ... si, si ! Mi rèndes courage !

Pehouiet E que t'an fach, aquelu tres capoun qu'as maladit adé ?

Voulpin Aqueli tres carogna ? Bruta raça ! "Se vouòs menchounà un Nissart, dihe-lì pura la verità !"

Pehouiet Ferme-ti, l'ome ! Vai-lì plan emé li tiéu raça, òuh !... Maugrà que sigui un enfant de la coca, e que Nissa m'a sempre tengut en la pauta, siéu nissart, e content encara ! Lu capoun nissart soun nouòstre e lu voulen castigà nautre !

Voulpin *(gentil)* Siès poulidet, jouv'ome, e couma ti souònes ?

Pehouiet Pehouiet Segurin ...

Voulpin Ah ! Bèu noum, ben, ben ... "Io, sono il signore Paganin Voulpin", armadour, merchant, de Gènoa ...

Pehouiet *(moqueur)* Ah ! Ginouvès ! Nobla raça ! ... E per n'en tournà ai tiéu fachenda ?

Voulpin Figure-ti que la miéu bella Santa-Manza devia pourtà la coumanda de Pourquet, lou drapié de la Rouàcha ... un trentenat de ram d'estofa, de drap d'or, qu'èu, lu avia ja pagat... e lou siéu argent, iéu, l'ai mes à gazan, plaçat ... Mi barcelava despè doui semana ! M'a caugut faire de proumessa ... aloura, s'es mandrounejat embé l'avoucat Papagau, e couma noun avii fach lou rembours, 'questu doui babias m'an fach lou prouchès !

Pehouiet *(ironique)* Ah, es gaire bèu, an fach lou mau !

Voulpin As rasoun ! An fach obra de truant, autre que ! Aloura aquí, siéu anat trovà l'usurié de la Zecca, sai, Courpatas !

Pehouiet Vai que lou counouissi, finda iéu !

Voulpin Mi racoumandèri en aquèu ladre per mi fà prestà mile ducat d'or ... li aurii laissat en gage, un ters dei sacoun de perla qu'asperavi... Mà aquèu bastard countès ...

Pehouiet Ah, sas couma si di: "per agantà un Countès, li cau au màncou tres Judiéu e un Ginouvès!"

Voulpin Ouh, stai chètou ! Aloura, lou lairoun mi fourcet d'empegnà toui lu ben que mi soubraon, palai, muble, tout e finda lou miéu secound batèu, "la Ratapignata" ... Lou jour dóu plait, la nouvèla de la catàstrofa calet ... crac ! ... Couma lou destrau dóu bòia ! Un matalò antiboulenc cuntava que lu Barbarèscou avion assautat sus d'un' escorta de tres batèu ... e que n'avion prefoundat doui ... e que la miéu bella Santa-Manza n'èra ! *(il pleure...)*

Pehouiet Va ben, aloura ! Siès pas un assassin, nevèr ? Basta un scroc ! Siès pas lou soulet, ni lou proumié ... Nissa n'a fach una especialità naciounala ! As fach un crèp, bo ! Piqueras dau cùou sus la peira d'escàndalou, e pi pas mai ... A ben li regarjà, aquèu tractament manca pas de judici, né !

Voulpin Ah, va ben per tu ! Mà iéu, en tant, mi pouòdon roumpre l'ouòs Bertrand !

Pehouiet Quoura es que l'as vist si prefoundà, lou tiéu batèu ?

Voulpin Mà dau bouòn, ti dihi que ... ah ! ...

Pehouiet M'as parlat de remoun espantegat da un marin antiboulenc, va ben ... Mà n'as la prova, que s'es prefoundat, si o noun ?

Voulpin La prova ... noun !

Pehouiet E aloura ! Vèhes ben que tout pòu encà acapità ...

Voulpin Oh, mà siès plen de judici, tu ! Ah, si, si, si ! Ah, una fès defouòra, veiras, ti farai desliéurà per m'avé rendut courage ...

Pehouiet Ahì, dihon toui acò ... e un còu fouòra ... !

Voulpin Noun, noun, pas iéu, veiras, amic Pehouiet ... Ah, risca pas que ti denembri. léu, gardi tout en ment : gentilessa ... e cahinerà ... ah, se souòrti d'aquela galèra, la miéu vendeta lu laisserà nèc ! Nissa auderà parlà dóu segne Voulpin ... Ah, si garçon dóu Ginouvès ! E ben d'aquì pau, serà mai ric lou Ginouvès couma quatre Crèsus !

Pehouiet Hé, hé, as rasoun ! Aspera d'estre proun ric per mi sourtì d'aquì ! Soubretout, aspera d'estre ben, ben, ben ricas ... Ensinda, au màncou, serai segur de noun li tournà tròu vitou ! (*Ils rient...*)

### Scène 2

*On entend les serrures de la porte du cachot ; apparaissent le Sergent Pitoulas accompagné de Laspítou, Courpatas l'usurier...*

Pitoulas Paganin Voulpin, Ginouvès ? Messèr Courpatas a pagat la vouòstra multa...

Voulpin Siéu libre ?

Pitoulas Noun, vous pouòdi pas desliéurà sensa l'ordre dóu Juge ducal, mà Messèr Courpatas a la permissioun de vous vesità...

Courpatas Ahì, paure amic, mesquin ! léu, n'en fau cautèla, dóu vouòstre deut !

Voulpin Dau bouòn ?

Courpatas Ahì, sias un malastruc, peur' ome ! Eu, tant ounest ...

Voulpin Qu, iéu ?

Courpatas Ahì, sias un disgraciat, mà vous vau rendre justícia ... Se lou vouòstre batèu es prefoundat dau bouòn, ah, bèu Bouòn Diéu, mi rembourserès quoura serà poussible de lou fà ... mà, se per cas ... dihi per cas ...estourdinari (!) lou vouòstre batèu s'entournesse à Nissa, per cas, né ... e ben mi dounerias, veguen, ah, va ben per tres mile ducat d'or, (au près dóu gros dóu Papa) ... Avès que de mi firmà un recounouissement de deut, e pi pas mai .

Voulpin Ah ? E pi pas mai !

Pehouiet Ah, pas mau, pi !

### Scène 3

*Le Juge ducal, l'avocat Papagau et le marchand Pourquet pénètrent alors dans le cachot.*

Le juge Qu'es, aquèu bacan ? Sargent Pitoulas, li a ben de mounde, en aquèu carce ! Paganin Voulpin, sias libre ; lou merchant Pourquet e l'avocat Papagau an levat lou siéu plagne e vouòlon ben faire l'avança de la multa ...

Voulpin Libre ! Doui còu libre, lou meme jour !

Pitoulas 'Scusas-mi Echelentíssimou, Messèr Courpatas a ja pagat cautèla. Asperavi lu ordre de vouòstra Gràcia per ...

Le juge Va ben Sargent, laisse-nen ...*(Pitoulas et Laspitou sortent)* Ah, ah ! *(Ironique)*  
Messèr Courpatas, ben counouissut en la Countèa touta ... per lou siéu fege...

Courpatas Heu, heu ... *(il se trémousse)*

Le juge ...dur ! ...a augut pieta ... ben ! Brav' ome ...

Pourquet *(à Courpatas)* Crapulassa !

Papagau *(à Courpatas)* Androuiàssa !

Pourquet *(à Voulpin)* Signour Voulpin, cau plus vous faire de marrit sanc ...

Papagau *(à Voulpin)* Car assouciat ...

Pourquet *(à Voulpin)* Sian aquí !

Voulpin Ah, va ben, mà en tant, m'avès fach encadenà en mi tratant de ladre ...

Pourquet Si, mà ...

Voulpin ... de truant ...

Pourquet Va ben, mà ...

Voulpin ... de ribaut ...

Pourquet Si pòu... un macaroun... denembrat, ancuei ...

Voulpin De pendoun de fourca ! Aquèu, d'assouciat !

Pourquet Ah, noun mi mentà aiçò, fouguet un esbalh, un escorn, mà es en darrié, ahura ...  
vouli pas estrangoulà un ome ounest ...

Papagau Aven abandonat lou nouèstre plagne ... legitimou ... cau estre bounas, nevèr,  
soubretout m'ai amic ?

Voulpin Ahì, ahì ... bounas ! ... Hé, hé, hé ! Lu bouoi crestian ! Noun mi counouissii tantu  
amic...  
*(Retour du Sergent, il semble essoufflé ...)*

Pitoulas Echelentissimou ! La Santa-M.... ! La Santa-M ... ! La Santa-Manza !

Voulpin De que ?

Le juge E aloura, cen que t'acapita, embé la tiéu mansa ?

Pitoulas La Santa-Manza, la galeassa dóu signore Voulpin, un garda, en pouòst à Sant-  
Estève, l'a vista que passava la Poucha d'Emberia, li a un' oura mièja d'acò !

Courpatas Mà noun si pòu ... tant lèu ! Era embriac, lou tiéu garda !

Pitoulas La Santa-Manza es aquí, vous dihi ! Es à Nissa, arambada au mòlou de Sant-  
Lambert !

Voulpin Pehouiet ! Bel amic, avies rasoun ! La miéu bella Santa-Manza es au mòlou !  
Coucagna ! Lou cargament ?... à la Gabèla, segur ... La miéu Santa-Manza es  
au pouòrt Sant-Lambert ... e tu, tu ... *(s'adressant à Courpatas)* ... tu, lou sabies,  
vièia rementa ! ... e mi voulies mai entartugà, nevèr ?

Pourquet *(à Courpatas)* Crapulassa !

Papagau *(à Courpatas)* Androuiassa !

Courpatas Mà, mà, mà, que dihès ? Estraparlas ! Pensas pas que ... mà couma aurii  
pouscut carculà ...

Voulpin *(à Courpatas)* Oh, lou mi pensi e lou ti dihi : brutissia ! *(s'adressant à Pourquet &  
Papagau)* ... e vautre, parié ! *(grand seigneur, s'adressant au Juge)*  
Echelentissimou, vourii fà aproufità de la miéu bouòna fourtuna aquèu brave  
pichoun ... proumessa dounada e tenguda ...

Le juge            La vouòstra magnimità vous ounoura, Messèr Voulpin ... Lou counouissi, aquèu capoun ; pilhàs-lou ; es pas marrit pelandroun, mà preferissi que lou governessias vous ; es ver, l'aven toujours en carce ... e cousta pebre à la Coumuna pi, couma à la Justicia de Mounsignour de Savòia !

Voulpin            *(s'adressant à Pourquet et Papagau)* E ben lu miéu amic, vouliavas pagà la multa ... Sias pas vengut per ren ... Pagnerès per lou miéu ... segretari e amic càrou, messèr Pehouiet Segurin ...

Papagau            Lou vouòstre amic càrou es lou nouòstre amic... carissimou !!

Pehouiet            Noble Voulpin, sias propi un signour !

Courpatas        Mà, mà, mà ... cen que m'avès dich adé ? ... « vièia rementa » ?

Voulpin            Oh, se si pòu plus rire un chïcou, aloura ... que tristun ! ... E per vous prouvà que gardi pas rancour, vous counvidi toui deman ... davant d'un bouòn past au miéu palai ... Echelentissimou, li serès ! Vouòli counvidà tamben noble Chabaut, Badat e Rocamaura ... *(les autres sortent du cachot)* Amic Pehouiet, anan ... aloura, que n'en dihes, d'aquela festa ? Li veiras tamben li plus belli frema de Nissa, la Sardina, la barouna de Berra, e la belèssima Anna de Lascàris - que lou Grand Bastard René la si vòu marridà ! Serà magnificou ... serà sùperbou ... serà ...

Pehouiet            Superèssimou !

Voulpin            Just !

*(Ils sortent "en bracette" et riant ...)*

## ACTE 2

### Scène 1

*Palais de Voulpin. Voulpin finit d'ajuster ses vêtements de cérémonie. Entrée précipitée de Pehouiet, lui aussi, vêtu de neuf.*

Voulpin        Aloura ?  
Pehouiet       Ailas ! Siéu anat da toui lu vouòstre counvidat e degun noun ven ...  
Voulpin        E perqué ?  
Pehouiet       Ti sabi iéu ! Soun toui au regret, mà pareisse que li soun de febre marridi e degun noun a vourgut sourtì dau siéu.  
Voulpin        Acò es mai un raconte de ma tanta la borgna ! ... Que banda d'arlèri ! Mà que si creson, aquelu glourious ? Avii coumandat un loubas ...  
Pehouiet       Ah ! ... Mà li seran lu vouòstre amic Pourquet, Papagau e Courpatas ! E tamben Cagneta e sa filha Girela ...  
Voulpin        Oh ! Noun, noun e noun ! Lu counouissi, aquelu ! Si van trufà de iéu, van barjacà que la noublessa nissarda noun si vòu coumproumetre embé lou Ginouvès ... Noun, noun, canceli tout : lou past e la festa ! Lou mi manjerai iéu, lou loubas !  
Pehouiet       Aloura, li vau dire que descoumandas lou past ...  
Voulpin        Vas en minga luèc ! Laisse-lù pura veni aquì. Diras ... que mi siéu sentit mau en calant d'en Castèu ... Bessai, aqueli febre ... E li diras tamben que lu counvidat de qualità soun estat infourmat de noun veni stou sèra !  
Pehouiet       Acò, lu sequerà segur !  
Voulpin        Oh ! E se mi pouès mandà Girela ... Discretamen, nè ...  
Pehouiet       Dau segur ... Mà, cresi ben de lu audì mountà ...  
Voulpin        Ben, ben ! Aloura, li vau ... Aspèri en la miéu chambra ... Tu, fas cen qu'aven decidat ... *(Il sort)*

### Scène 2

*Pehouiet accueille les invités. (Par ordre d'arrivée : Pourquet – Aucelina – Papagau, puis Girela et Cagneta – et Courpatas.*

Pourquet       Ah ! Pehouiet ! Sian lu premié ?  
Papagau        Aloura, Voulpin a coumandat un loubas ? Doun soun, lou loubas e Voulpin ?  
Pehouiet       Oh ! Messer ! Intras ! Genti dona !  
Girèla        Bouónjour, moun bèu Pehouiet !  
Cagneta        *(S'affalant dans un fauteuil)* Oufa ! Siéu cuècha ! ... Ai lu pen couma de cougourda !  
Courpatas      Aloura, doun es lou nouòstre amic ?

Pehouiet Hé ! Es courcat e vous prega de li perdounà, mà si sentia escufegnous e a descoumandat lou past ... e lou pei ...

Courpatas M'estouna pas ! En venent, encountreri doui caretoun dei Batut dóu Gounfaloun ... Anavon fouòra barri, per cremà lu paure mouòrt ...

Pourquet Ah, dau bouòn ? E noun lu avès accoumpagnat ? *(Son épouse, outrée, lui donne un petit coup sur le bras)*

Courpatas Perqué ? Siéu pas encà crepat, paiàssou !

Papagau Noun, mà siès un becalin de premièra ...

Courpatas Pff ! Cretino !

Pehouiet Ah ! Girela ! Vourrìes pas, per carità, anà veire se lou miéu bouòn mestre noun a besoun de ren ...

Girèla Ahì ! Ben volentié ... Li vau bourdà lu lançòu ...

Cagneta Ben segur ! Girela, siguès brava ! ... léu, t'aspèri aquì ...

Pourquet Oh ! Oh ! Vèu qu'a descoumandat lou pei, mà pas la carn ... *(Girela sort)*

Cagneta Mesquin ! *(à Pehouiet)* Aloura, es ja ben toucat ?

Pourquet Se noun l'es pas encara, la vouòstra filha finisserà ... de lou toucà ...

Cagneta Taise-tì, impoutent ! E tu, qu ti toca ? La tiéu couòssa de mouié, bessai ...

Aucelina Mà, que mi cuènta, aquela ?

Pourquet *(Impulsif)* Basta, malandrouna ! Noun toucà la miéu Aucelina !

Pehouiet Mà, degun noun la toca, quiet, anan ! ... Pensas pulèu au paure Voulpin !

Aucelina Messèr, moun espous, vouòli tournà à maioun ...

Pourquet Lì anan toui !

Pehouiet Vous acoumpagni fin à la pouòrta.  
*(Tous se lèvent et s'apprêtent à partir sauf Cagneta qui, après avoir vidé un grand verre de vin, s'est assoupie sur sa chaise en attendant sa fille.)*

Courpatas Ah ! Lou Ginouvès si crese d'avé proun grana goula per manjà lou mounde ...

Papagau E pi s'encala en douga, tout en un còu ... Flap ...

Pourquet Que voulès, li marridi rasoun li an poudrit lou dedintre : tripa e budela !

Courpatas *(à Pehouiet)* Ah ! Segur ... Noun aproufiterà lountemp dau siéu palai ... Ni màncou dei maravilha de la Santa Manza, never ? Un autre n'en gaudisserà ... Hé ! Hé ! Es justìcia !

Pehouiet Ahi ! E « dei afaire dóu temp, laissan virà la roda » ... Et caetera ...

Courpatas Ès ver ... Mà per qu mau aquista ...

Pehouiet N'i a toujour un autre que ben acaba ... *(Ils sortent les derniers en riant)*

### Scène 3

*Salle du palais de Voulpin, tôt le matin. Cagneta dort toujours dans son fauteuil. Girèla sort des appartements privés. ...*

Girèla A deman, chao, chao !

Pehouiet Girèla ! N'as mes, de temp, per lou courcà ... La gandaula de ta maire t'aspera... tè ! *(il désigne Cagneta)* Cen qu'escoundìes en lou tiéu bas ?



Girèla Ren ... ajustavi la miéu jaretièra ...

Pehouiet *(qui met "la main à la patte")* E l'ajùstes emb'un patac ?

Girèla Ah, li man souta, Pehouiet, o mi plagni à toun mestre ! *(Cagneta sort lentement de sa léthargie)* E pi mi vòu espousà, là !

Pehouiet Qu ?

Cagneta Mà qu ?

Girèla Eh ... Voulpin !

Pehouiet Dau bouòn, òuh !

Cagneta Qu'es, aquel' istòria ?

Girèla Si voulen ben !

Pehouiet Noun ! N'a mai de cinquanta, sus l'esquina ! Es un vièi babàchou ... e pi, e pi ... es malaut ... *(Pendant cette réplique, Girèla fait une confidence à l'oreille de sa mère)*

Girèla A iéu, mi plason lu vièi !

Cagneta *(à Pehouiet)* Mà dau moumen que t'a dich que si voulion ben ! E pi dihon toui qu'es à doui det de petà, mà nautre, li cresen pas ! Nevèr, Girèla ?

Pehouiet Aloura, finda vautre, aluchas l'eritage ?

Girèla Mensònega da vil invidious !

Cagneta Vai ti penchenà emb'un tèule, òuh, fricatel ! Que, l'eritage ?

Pehouiet Ben segur, es ric ... e malaut !

Cagneta Mà dau moumen que t'a dich que noun es da l'interès !

Pehouiet Ben tè !

Girèla *(enjôleuse)* Ti vau dire, moun Pehouiet carin, ... m'enuèii ... finda iéu, mi siéu cresuda au principi que lou mai secant en la vida, èra d'avé toujours lou meme espous ...

Pehouiet Ben tè !

Cagneta *(expérimentée)* E ben, vèhes, à fouòrça de n'en chanjà, es fastidious parié !

Girèla N'ai una foura. Cen que vouñi, ahura, es prouvà un ome soulet ... soubretout un que sigue un pau arnat ... aloura, perqué pas Voulpin ?

Pehouiet Ahì ! Perqué noun ?

Cagneta E pi, li cau dire l'autra rasoun : ma maire noun fouguet counouissuda ... iéu, siéu un enfant natural e ma filha, l'ai aguda d'un ...

Pehouiet ...d'un ange ?

Cagneta Mà ! ...

Girèla Aloura, vouliavan que lou pichoun qu'aspèri, siguesse legitimou !

Pehouiet Ahì, es legitimou !

Girèla Vehès, es rasounable de si voulé maridà ?

Pehouiet Si, t'acapissi, t'aca ... ah, tu aloura, fas lèu per ti laissà empregnà, dau bouòn ! ... me n'en garci, soun lu vouòstre, d'affaire ... Mà, counouissès ben touti li fourmalità ?

Cagneta *(inquiète)* Li fourmalità ? Mà noun, pas gaire !

Girèla Li fourmalità ? Qu'es acò ?

Pehouiet      Cau trovà doui testimoni ounourable ... d'amic de Voulpin ... n'ai doui en ment ... se voulès ... ?

GIREL          Oh si ! Pehouiet dau miéu couòr, qu soun ?

Pehouiet      Courpatas l'usurié ...

Girèla        Aqueu, bêh ! Mi fa propi 'scufèa !

Pehouiet      Da espous, bessai, mà da testimoni ? ... E Pourquoiet lou drapié ...

Girèla        L'ome d'Aucelina ... èla, mi fa pèna, mesquina !

Cagneta      L'ome ! ... se si pòu dire ! Mesquin !

Pehouiet      Ben, noun ti despacientà ... laisse-mi una briga de temp per adoubà lou tiéu camin ... Mà vòurà mai que noun diguessias qu vous manda, capissès ...

Girèla        Si, si, ben segur, ah, siès un ange ! Carin, noun ti denembrerai, quoura pati serà fach ! *(elle lui fait une bise)*

Cagneta      Ouh, ouh, ah, dau buòn, siès un arcange ! Màncou iéu, ti denembrerai pas ! Hmm, *(goulûment)* que bel ome ! Sai que siéu da marridà, finda iéu ! *(elles sortent)*

Pehouiet :    Oh, bèu Gèuse ! Santoupèu !

#### Scène 4

*La chambre de Voulpin ... le Génois est dans son lit ....*

Pehouiet      Va tout ben ... noun vous genas ... chao li magagna ... viva la goga ! *(Voulpin se lève en pleine forme et va ouvrir son coffre ...)* Permetès que vous fagui lu miéu coumpliment per li espousalici !

Voulpin        Que ? Embé qu ?

Pehouiet      Hè, Girèla

Voulpin        Oh ! ... lou si crese ... aiçò es lou cap ! E l'ai aguda à jaba ...!

Pehouiet      A jaba, à jaba ! ... dihen bouòn pati !

Voulpin        *(brassant son or)* Ti saludi, lou miéu or .... lou miéu soulèu .... belessa dei miéu sens ... la vista, lou tat ! *(il fait valser ses pièces et ses bijoux)* Emplissès li miéu man, grana de la miéu missoun ! Sounas entre lu miéu det, escut, amic miéu, bel or ! E tu, Pehouiet, salùdes pas lou miéu or ?

Pehouiet      Oh, oh, messèr, mi fa pèna, lou vouòstr' or ! Es serrat dintre lou cofre, embarrat, mesquin ! ... Estremat ... clavat ... à fouòrça, ven moufit ... sente lou couat ! léu, pousquessi, li dounerèi l'abriva ... couma en un passeroun ! L'or si seca se noun va e ven, libre !

Voulpin        Ouh ! Ah, ah ! Aquela pi, de cagada ! ...estrapàrles ...li dounà l'abriva ! Aloura qu'ai augut tant de cruci per lou ficà en gàbia ! E n'en faries cenque, d'aquel or ?

Pehouiet      *(il puise une manée de pièces qu'il égrène dans le coffre)* léu ? ... una nuèch d'amour embé la bella Gigougin' ! ... una jaba de velut e de cauça broudadi per aletà li frema ... una ribota dau Diau, gravouha, nè ! ... embé toui lu foutegus d'amic que cuenti en Coundamina soutrana ... perqué noun, una madona pintada da mèstre Brèa, embé lou miéu ritrach en un cantoun ... e l'oufrisserai au Carme-Vièi ... e finda una làissita per lou pouònt Sant-Antoni ... ah, sempre patriòticou ! ... un viage à Flourença, un à Venècia, un à ...

Voulpin Estop ! Ouh la ! Ferme-ti pura ... Ben ... ancucèi, aneras bramà per carrièra ... e fin à Sant-Miquèu e en Castèu tamben ... que la febre mi roulha e que lou miéu testament es fach ... veiras lu tres capoun : couma lu counouissi, si creseran de toucà l'eritage ... van s'abrivà aici e seran ben pessugat de mi veire gaiard !

Pehouiet Ah ? Es aici la vouòstra vendeta ?

Voulpin Lu as ben audit, ièr au sèra ? ... Bruti truèia de la druja ... verin ! Tè ! ...

Pehouiet E perqué noun lu laissà à la siéu marrida imbecilità ?

Voulpin Cada còu que lu ome mi dounon rasoun de lu despreà ... aloura, siéu countent !

Pehouiet léu, siguessi l'ome lou mai ric de Nissa, que toui lou si creson malaut, n'en aproufiterii de mai ... e vous, mi parlas d'aquela vendeta da fifi, d'amoulet ! léu, mi paguerii un teatre de piàta, à la tàia d'aquela soucietà nissardassa ... e siéu iéu que farii balà lu paiàssou !

Voulpin Ah, bessai, bessai, mà li tiéu piata mi cousterion car, tròu car ..."Beat qu ten, nèci qu aspera " !

Pehouiet Noun, noun, noun, l'oudour, basta lou parfum, de l'or ... l'argent, ren que de lou naseà ... e toui, toui eriton l'aparença ... calignon lu pantai ... estirasson lou couòl e la testa li vira ! Li frema s'etraissinon fin au tiéu lièch, lu merchant ti pouòrjon tout à jaba e lu pouèta ti fan de lauda per la pousterità ! Es acò, la magia de l'or !

Voulpin Ah ! Se pouòdi estre segur que l'or estesse en la miéu caissa, aloura .... Que bella menchounada ! *(après réflexion)* Aloura ... m'estau malaut ... pèjou, m'en vau en champanèla ... hé, hé, e lou noum dóu miéu eritié noun es escrich ... ai pas de frema, ni familha, qu eriterà la fourtuna de Voulpin ?

Pehouiet Pas mau, contunhas pura ...

Voulpin Hè, hè, aloura, toui soun aquí ... la bava li fruca d'en bouca, vèhes ...

Pehouiet Vehi, vehi !

Voulpin Aloura, lou baleti coumença à l'entour dóu miéu or, nevèr, l'or de Voulpin, lou Ginouvès ... ah, paure Voulpin, lou nouòstre amic, hè, hè ... e cadun de mi faire de gràcia, d'ouferta pichin ... pi de gros ! ... lu ome m'oufrisson d'argent ... e li frema m'oufrisson ... euh, euh, euh !!

Pehouiet Hè ! lou pu bèu partit de Nissa !

Voulpin Ahì ... mà aloura, cau que m'ajùdes, moun brave Pehouiet ...

Pehouiet Fès-mi counfiança per acò faire ... Li farai estirassà la lenga ! Lì vau sus lou còu ... *(Il sort en courant)*

### Scène 5

*Chambre de Voulpin ; il mange et boit. En entendant la voix off de Pehouiet, il se recouche précipitemment.*

Pehouiet Couma sias generous, mestre l'avoucat !... D'espandre lou vouòstre temp precieus... dau paure miéu mestre Voulpin !... plan-plan ... Avès menat lou testament, couma lou v'ai demandat ?

Papagau Ahì, ahì, tout es lest, reglat ... vèhes, noun manca que la siéu firma ...

Pehouiet Lì serà, lì serà !

Papagau E finda lou noum de l'eritié, qu'ai laissat en blanc ... ah, lu gent soun tant marrit e despiechous ... capissès, nevèr ? ... lou miéu noum escrich da iéu propi ... serà delicat !

Pehouiet Fidàs-vous à iéu, firmerà.

Papagau Mà soubretout, noun lou boulegà de tròu, né ? Lu mourent soun talament bimbàrou ! La vista d'un testament lu pòu espaventà ... Cau un gaube, un tat especial ... cau pas s'abrivà de tròu, ni desroucà ... cau màncou pachouneà, nevèr ! Ah, ai pourtat aquela coupa ... per lou renvigourè ... Aurèi tant vourgut la li dounà en propi !

Pehouiet Oh, couma sias bouòn ! Oh, e pi ... mi demandi ... escoutas, ai envuèia de lou drevilhà, li farà tant plesì... *(à Voulpin)* Messèr Voulpin, es vengut mestre Papagau ... es aquì per pilhà dei vouèstri nova. Es lou proumié, couma da coustuma !

Voulpin Oh ! ...tanti gràcia ...

Pehouiet E figuràs-vous que v'a menat una bella coupa d'or fin ... propi bella, per bèure dintre ... quoura serès restabilit !

Voulpin Oh, lou miéu amic ... brave amic ! ... fès-mi veire ... oh, li vehi plus ... mà pouòdi toucà....

Pehouiet Tenès, pilhas !

Voulpin Oh, couma peha ! Sias ben frairenc de pensà en un paure mourent !

Papagau Ah, noun, pas mourent, car amic ! ... Pousquessi vous faire present de la miéu sanità ...

Voulpin Ah, segur, anerèi pu ben ! ... ancuèi, de cen que mi sierve lou miéu or, li miéu galeassa, lou miéu palai, li miéu perla fini, lu miéu dè e mil ducat ?... Ah, noun mi tralaissà ! ... noun ai plus que vous !

Pehouiet Avès audit ?

Voulpin Oh, mi soubra gaire de temp ... Diéu mi perdoune ... Que l'argent, li ai vourgut tròu ben ... mai ben qu'au miéu pròssimou, qu'ai enganat !

Papagau Vous ? Mà sias l'ome lou mai ounest de Nissa !

Voulpin Oh, couma es indulgent ! Proumetès de faire dire de messa per lou repau de la miéu ànima ... siéu tant las !

Pehouiet Es propi cuèch ! *(Ils entendent des bruits dans le hall ...)* ... Acò serà lou mege ... o bessai lou preire ... avès que de passà d'aquì ... discret, nevèr ?

Papagau Discret ! ...vau mai ... pas besoun que quauqu'un mi vegue ... *(Il sort)*

Voulpin Pehouiet ! ... ben, ben, fas de prougrès ! E qu es lou seguent ?

Pehouiet Serà Pourquet ...

Voulpin Ah, ah, après l'empenat, veicè lou pouòrc ! N'en faren de trulle !

### Scène 6

*Pehouiet précède Pourquet, talonné par Courpatas. Le lit de Voulpin est dissimulé par une tenture ou un paravent ...*

Pehouiet Messèr, messèr, si parla à souta-vous, en la maioun d'un mouòrt !

Courpatas Ah ? Aloura, li sian ?

Pehouiet Oh, si fa un pichin penèc ...

Pourquet N'en finisse plus ! La n'en mena longa !

Pehouiet Paciença ! Qu va plan, va pas toujours san, e qu s'abriva, noun es segur d'arribà lou proumié !

Courpatas Qu entra prïmou ?

Pourquet Siéu iéu !

Courpatas Impoussible, siéu iéu lou mage !

Pehouiet Mà ! Tiran à testa-pila ... emb' un escut d'or ... *(il tend la main et attend)* Aspèri ! *(Les deux ràchou font bus ; finalement, Courpatas à regret sort un écu de sa bourse et le donne à Pehouiet)*

Courpatas Pilou ! ...

Pehouiet *(faisant voler la pièce)* Testa ! *(il empoche l'écu et s'adressant à Pourquet)* Venès embé iéu...

Courpatas E lou miéu escut ?

Pehouiet *(le repoussant dans le hall)* Noun vous faire de bila, risca ren, embé iéu, segur ...

### Scène 7

Pourquet Es pas crestian de laissà patì un ome couma èu ... N'en parlavi en un mege dei miéu amic ... m'a fidat una droga, una siéua especialità ... pareisse que carma ... carma ben, ben !

Pehouiet Voulès dire ?

Pourquet Ahì, m'aquela medecina, lou patiment es acourchat ... mi siéu fach dounà un fiascoulin, per cas...

Pehouiet Es à dire que si maufida de li droga e de tout cen que ven dai mege ... qu'au senoun, n'auri sounat un despì lountemp ... Finda iéu, n'en counouissi un ... li demanderai de li fà pilhà lou vouòstre sirop ...

Pourquet Aloura noun ! ... as rasoun, pas de mege ... degun ...! Ouh, mà qu soun, aquelu chica-strassa que si permeton de destrahinà l'obra da Diéu ! Lou testament es lest ?

Pehouiet Manca toujours lou noum de l'eritié ...

Pourquet Mautrest ! Es pas encà fach ? Rangouia, bessai ? *(il aperçoit la coupe de Papagau sur un guéridon)* Ouh, es nouvèu, acò ? Es un regal, nevèr ? De qu ?

Pehouiet La coupa ? ... de l'avoucat

Pourquet Papagau ! Viliac traditour, m'a ren dich ! Es per avé l'eritage !

Pehouiet Cresès ? Es pas segur ...

Pourquet Mà couioun, siès lùou ! E Voulpin, que n'en di ?

Pehouiet Oh, au siéu age ... e couma es ... a perdut la testa, que voulès. Un pichin regal, e sus lou còu, venès soun fraire ... Tamben li auguessias tuat paire e maire ... s'enavisa plus de ren !

Pourquet Ah, banda de crapula ! Aluchon toui l'eritage e pagon lou près ! E ben iéu, à despart de deman, li douni, audès, li douni la mitan dóu miéu afaire, là ! ... E aquí, un' avança de tres cent flourin-or !

Pehouiet Acò es una medecina da lùssou ! La pilherà mai voulientié que lou vouòstre fiàscou de verin !

Voulpin *(d'une voix chevrotante)* Qu es ?

Pehouiet Signour Voulpin, es Pourquet, lou vouòstre amic Pourquet ... es aquì embé tres cent flourin-or ... audès ! Lou vouòstre amic e assouciat Pourquet vous regala de tres cent flourin !

Voulpin Ah, Pourquet ! Tres cent flourin ! Oh, mercés, noble amic ... ah !

Pehouiet Avès audit ... "Noble amic" ! "Noble amic" ! Noun avia mai dich aqueli paraula en degun ! Lou moument es à tai de li ajustà doui mot ben sentit ! Anan, anan !

Pourquet Ah, signour Voulpin, vous pousquessi oufrì lou miéu sanc per vous reinvigourì, lou farì sùbitou ! La miéu mouié Aucelina prega per vous touta la journada e iéu, ai decidat de v'interessà au miéu afaire ... la mitan dei benefici !

Voulpin Oh, que brave mounde ! As audit, Pehouiet ? Oh, que misèria, de mourì quoura siès avesinat, coustejat d'amic parié ! Oh !

Pehouiet Sabès, a li làgrima ! ... *(On entend des bruits dans le hall ...)* ... acò, es Courpatas que si despacienta ...

Pourquet Aqueu vièi usurié ... ni pei, ni carn ! ... esquèletrou de vuetant' an ... cen que Diau ven faire aquì ?

Pehouiet Toui lu jour, ven ...

Pourquet Hein ? ... aloura m'estau ... segne Voulpin, vous laissi pas ... m'estau proch de vous ! *(Voulpin fait de grands signes à Pehouiet)* -Fa lou 'scapà !

Pehouiet Mà aloura, lou divendre, acoumpagnas plus vouòstra mouié à la prèdica da Sant-Martin ?

Pourquet Que dïhes ? Va à la messa souleta ? Mà couma ? Qu lou t'a dich ?

Pehouiet Hè, à Nissa si saup tout ! Cadun n'en parla ... dihon que lou capitani Leounin Galin, èu tamben, frequenta aquela paròquia ... e couma Aucelina emb' èu eron proumès, denant que ...

Pourquet Noun mi plason gaire, aqueli menchounada !

Pehouiet Ah, noun v'emбилas ... fau ren que repetre cen qu'ai audit dire !

Pourquet Mà qu t'a dich que li èra anada ? Li ai bandit de lou faire !

Pehouiet E aloura, sias tranquil ... Se voulès, li vau iéu, verificà que la pichouna la mai poulideta de Nissa ...

Pourquet De cen que ti trèves, imbecil ... acò t'aregarja pas ... ai proun de tola per teni à ment la miéu frema ... en propi !

### Scène 8

*Pourquet va pour sortir au moment où Pehouiet introduit Courpatas ...*

Courpatas Hep, hep ... hé, hé, hé !

Pourquet Ché, ché, ché ... levàs-vous dóu mitan, embarassa-camin ! Anas pulèu gardà lou vouòstr' argent, si pourìa escapà !

Courpatas Oh, pas de dangié ! ... pu pau qu'embé vouòstra mouié, la pichouna Aucelina ... que l'avès raubada à moun nep !

Pourquet Cagada ! E noun parlas mai de ma mouié ! (*il sort*)

Courpatas Ni vous dei miéu afaire ! (*à Pehouiet*) Hé, hé, que matana li va faire, à la pichouna !

Pehouiet Ailas !

Courpatas Hmmm ... mi plas ben vesità lu mourent, ahì ... n'ai ja vist un mouloun ... ai vuetanta doui an ; d'amic, de nemic, de cònsou, de prince li soun ja passat davant de iéu ... ah, segur, n'ai vist mai d'un que la si cresìa ... e qu'es secat despì bèu temp ... lu meti toui en terra ... aquèstou, l'ai counouissut tout brious ... e ben lou vèhes ahura ... e couma va ancuèi ?

Pehouiet Mau, propi mau ...

Courpatas Aloura, es la fin... e lou pouls ?

Pehouiet Deble ...

Courpatas Oh, ... e l'alèn ?

Pehouiet Subla couma un túbou d'orgue ...

Courpatas Ben, ben ... e lou pissun ?

Pehouiet O paure ! ... rouge e bachassous...

Courpatas Ben, ben, propi ben ... e la lenga ?

Pehouiet Blanca, dura, seca couma de carta-pista ...

Courpatas Echelent ! E lou sudour, caut o freious ?

Pehouiet Gelat ...

Courpatas Oh, aloura, noun languisserà pas ... e li mi counouissi ... n'ai ja vist de rup ... lou moument ven que manca l'ària ! Ahì, couma una poumpa, e poumpa ... e poumpa ... e poumpa e pi noun ... poumpa pas plus ! Finit ! Acabat ! ... e lou testament, es fach au màncou ?

Pehouiet Ahì, es escrich. Messèr Voulpin a vourgut counvoucà lou noutari per èstou près-dinà. Vòu fà ... couma a dich ... un coucoudrilou ? ... un còdou lis ?

Courpatas Un coudicile ?

Pehouiet Ahì...

Courpatas Mà va ! ... perquè un coudicile ... cen que vòu cambià ? ... Pas la miéu làissita, au màncou ? ... S'apressan ... (*à Voulpin*) Voulpin ? .. ren .... vèhes ben !

Pehouiet Ailas !

Courpatas Segne Voulpin ? M'an dich que ... ah, ben, aude màncou plus ren... Prova, tu !

Pehouiet Mà à que bouòn ? Es ja fouèra ...

Courpatas Prova mai ... di-li que siéu iéu, lou siéu vièi amic Courpatas !

Pehouiet Moun bouòn mestre ... eh ! es aquèu vièi ladre de Courpatas !!

Courpatas (*amusé*) Ouh ! Chùtou, chùtou !!

Pehouiet Oh, risca ren ...Hé, es vengut veire, se per cas, fumerias pas li mauva ... e si despacienta !

Courpatas Stai chùtou, òuh ... veguen, taise-ti ! Hé, hé, hé !

Pehouiet Cen que vous fa peur ? Tè, tè ! Eh, Voulpin, vièia carogna de Bachichin ! Barataire ginouvès ! Avès pas finit d'enverinà Nissa ? Pas encà crepat, hé, rasclachaminèia de filha ! ... hé, pita-pitou ! ... hé, paiàssou !

Courpatas Oh, oh, oh ... lou vièi Courpatas ti menerà à l'atahut, finda tu ! Ah, ti menchounàves d'èu, ... perqué èra vièi, mau vestit, ... e la rementa de Courpatas ti lancerà la terra soubre ! ... Noun, noun, noun, es pas plus en mesura de faire un coudicile, veguen !

Pehouiet Ah, un milhourament repentin es toujours da cregne, si saup jamai ... Regarjas la bella coupa ... da l'avoucat Papagau !

Courpatas Aquèu fricatel ! Oh, oh !

Pehouiet Ahì ! ... per lou coudicile ... e quant en èu, messèr Pourquet li a regalat tres cent flourin-or !

Courpatas Ah ? ... per lou coudicile tamben ?

Pehouiet Eh, si ! léu, en plaça vouòstra, mi maufideri : cau que vous digui que Pourquet rencarisse de la mitan dóu siéu negoci !

Courpatas Noun ! ... Que mi vouòles dire ... iéu, un regal en gros ? ... de pítou ? Noun, ai ren !

Pehouiet Aquel' anèu, magara !

Courpatas Siès bimbàrou, òuh ! Cousta sièi cent cinquanta flourin ... l'ai pagat mai de cent cinquanta ! Noun, es tròu ! A perdita ... e sèca !

Pehouiet Sièi cent cinquanta, sièi cent cinquanta ! Cen qu'es ? ... una manada de merilhoun ! ... quoura si trata de n'en sauvà dèò bessai quinze mile !!

Courpatas Noun ! Mà n'ai un autre, à maioun ... lou vau querre sus lou còu ... fau lèu . Ah, li semblerà tant bèu coum'aqueu ! Per cen que li vè encà !

Pehouiet Quoura vous counvendrà ... mà ... fra temp, si pouria que tournesse trovà lou siéu ment ... e aloura ... L'anèu, mi seri adoubat de lou vous rendre, just' après l'ùltimou badalh !

Courpatas Crèses ? A que oura ven lou noutari ?

Pehouiet D'aquì pau ...

Courpatas Arrh ! E ... e mi proumètes de li levà dau det, basta mouòrt que serà ?

Pehouiet Ahì, mouòrt que serà !

Courpatas E ...e...e ... se pouòdi tournà davant lou noutari, lou cambieren embé l'autre ? ... hmmm ! Oh, lu affaire soun difficultous, que cruci ! Pèjou qu'un cat à penchenà ! Que pastissada ! (*il sort*)

### Scène 9

Voulpin (*se levant*) Pehouiet, lou miéu escoulan, siès un pèi ! Ahura qu'aven gagnat la journada, ven' embé iéu, anan pourtà lou brinde e bèure en aquelu tabalori ! Ah, noun mi siéu jamai sentit tant alegre couma ancuèi ! Vouri que lu autre mi veguesson ... mà soun pas estat proun castigat ... caurià lu secà encà demai !

Pehouiet Noun pensas plus en aquela mandrounàia ... si saup jamai doun si pòu fà testa, embé la vendeta ... e buvès, buvès ... Sant Jouan!

Voulpin Ah, li rebafà lu ouòs plan-planin, li talhà li aurilha, li esquissà lu det ... ! Siéu pas marrit, noun, Pehouiet, siéu pas marrit !

Pehouiet Que chaple, lou siguessias !

Voulpin Pura, m'a caugut veni en aquèu país per m'navisà de l'avalissement de l'umanità ! Aqueli gent d'aquì soun au souta-souòl dóu gènere uman ! Encarougna !



Pehouiet Vous semblas pas esagerà ? Un counsèi, noun tirà tròu sus lou blest !

Voulpin Bo- bo- bo- bo ! Pehouiet, un flourin d'or se mi tròves un castic couòntra de Courpatas e Pourquet, soubretout elu doui ! Mà quaucaren de finàs, nevèr, ben gramat, né ! Crac ! Pehouiet, pichoun ! ... cinc flourin !

Pehouiet Cinc ! Ah, dau temp qu'eravan en presoun, fraire de cadèna, la miéu amistà noun avia de près ... mà cinc flourin ... vague ! Cau ben acò per ougne e avarà la miéu imaginacioun ! Veguen, laissas-mi li pensà ... meten qu'arribi en aiçò ... que Pourquet vous mene la siéu mouié e que la vous fique en propi dintre lou lièch !

Voulpin Oh, oh, l'Aucelina ? Gilous couma es !

Pehouiet Se per cas, arribessi en aiçò, noun aurii raubat lu miéu vuèch flourin ?

Voulpin Vuèch ? Hé, hé, ren que de li pensà, pòu mountà fin à dèss ! Mà siès un armanacaire ... Couma si pourrà ?

Pehouiet Ah, dihi pas que siéu segur d'embroucà l'afaire ... *(Un temps)*

Voulpin E Courpatas ?

Pehouiet Courpatas .... autre broumèch ! *(Il réfléchit)* Es counvint que sias cuèch ... es segur de vous soubreviéure ... serà proun lest de vous faire lou siéu eritié en l'idèa que n'en faguessias lou vouòstre !

Voulpin E couma ? Pòu pas deseredà soun nep, lou capitani Leounin Galin !

Pehouiet E perqué noun ?

Voulpin Pehouiet, lou miéu enfant, ti fau la baièta ! Es propi ben, acò ! Anan, escoula lou tiéu gòtou e courre lèu lu retrouvà ..

Pehouiet E couma, sus lou còu ?

Voulpin Ah, sùbitou ! Calia pas mi revirà lou sanc emb'aquel' istòria de Pourquet cougòu e de la siéu fremeneta ! Anan, pfuiitt ...

Pehouiet Mà au màncou, vouòli mi merendà un chïcou e mi pauvà per digeri !

Voulpin Ah que noun ! Au tiéu age, au mai si courre vitou, au mai si digerisse ben ! Allez, via ... Passa d'aquí !

Pehouiet *(à part)* Ah, es bella que passada, la soulidarietà d'en galèra ! Mà va ben, lou varlet noun fa d'espousc ... es pas ric, mà a de nas ! "Au mai mounta la mounina, au mai si vé la couha" ! ... e lou Segurin trouverà segurament lou prèmi dei siéu qualità...

# ACTE 3

## Scène 1

*La rue Mascouinat, près de la place Centrale, vers midi le même jour ... Sur la gauche, le palais de Voulpin, sur la droite, l'auberge de l'Ane d'Or dont on distingue l'enseigne ... des gens de la rue vaquent à leurs occupations. Pehouiet sort du palais. Il aborde Pourquet qui porte un énorme cierge...*

- Pehouiet Echelença ! Vous cercavi, justement ... e doun anas, d'acquèu pas ?
- Pourquet Vau faire lume en aquela ceira, per fin que la nouèstra empresa fague bouòna flourida !
- Pehouiet "A Diéu la glòria, au preire la candèla" ! Noun cuntas tròu sus d'acò ... ajude-ti, lou Bouòn Diéu t'ajuderà ! Sabès, va mièu, lou Voulpin !
- Pourquet Couma ? Es pas possible ... èra mouòrt, adé !
- Pehouiet Ah, una milhourança estraourdinària ! ... S'es assetat, a demandat da manjà ... e vous creserès pas cen que m'a reclamat ? .... endevinas, anan ...
- Pourquet Sabi pas, hè !
- Pehouiet Una frema ! Es dangierous, un còu de sanc e fla ! chao viva ! ...
- Pourquet Es pas possible ! ... hmm .. e ben, trove-lì pura una frema ... e pi veiren ...
- Pehouiet Girèla ?
- Pourquet Perqué noun ?
- Pehouiet Eh mà aloura, sabès pas cen que Girèla a en testa ? L'avès pas vista, d'ancuèi ?
- Pourquet Noun ?
- Pehouiet Cresi pas que li sigue à Nissa quauqu'un mai soucitous que iéu, dóu vouèstre interès ... Se pouòdi desvià Girèla e sa maire macarèla dau lièch d'aquela vièia barba e dau siéu eritage .
- Pourquet Ah si, vouòles dire ? Mà aloura, trove n'en un' outra !
- Pehouiet Eh ! ... es à dire : fra-temp, es passat Durgan, sabès, lou navigatour, ... li a fach una prouposta : sa filha ...
- Pourquet Sa filha !
- Pehouiet Dès-e-set an ... Di qu'es encà piéucela ... à Nissa, piéucela ! ... Lou cresès ? La li mena èstou sèra ... à mens que, d'aquì en là, n'en trouvessian un' outra !
- Pourquet Just ! Cau pas lou laissà veni, aquèu Durgan !
- Pehouiet Aloura, cresès qu'acquèu Durgan alucha l'eritage ?
- Pourquet Segur ! ... couma siès simplari, paure Pehouiet ! Mi cau tirà Voulpin d'acquèu trabuc ...
- Pehouiet Sias lou mai legìtimou dei siéu proch ... Avès un' idèa ?
- Pourquet Aquì, ai pas lou temp ... Laisse-mi pourtà aquèu ciri à Santa Reparada ... Ti retrovi d'aquì un' oura ...
- Pehouiet *(à part)* "A tui lu sant, la siéu candèla" ! *(Ils sortent, chacun de son côté ...)*

## Scène 2

*Girèla "en bracette" avec Courpatas, a raccompagné l'usurier à sa porte ...*

- Courpatas Bessai, bessai ... es aquela coulana ?
- Girèla Vous plas ... e regarjas pura lou medaioun ...
- Courpatas Hmm ! ... pas marrida, pas marrida ! ... cauda ... belli jòia ... pur aurient ... diamantin parangoun da l'Africa ! ... Doui cent escut ... près d'amic .
- Girèla Pilhas lou pendilhoun, pilhàs-lou en lou nidou ! Toucas ! *(Elle présente ses arguments rebondis...)*
- Courpatas Ho, ho ... bel oubrage ... d'or massis ... blanc ... de latichini ... hé, hé; couma es caut ! ... couma es bèu ! Cinc cent escut !
- Girèla Anan, metès-lou d'escoundilhoun ... ai pas besoun d'argent per lou moument, messèr Courpatas, mà s'avès un pau de simpatia per iéu, mi poudès ajudà d'un' outra manière ... escoutas que vous digui ... vouòli espousà lou signour Voulpin !
- Courpatas 'spousà Voulpin ! Mà va ! Siès tardoca, òuh, fouòla ! ...Mà es à man de petà, lou Voulpin ! Ja gelat, lou tiéu Voulpin !
- Girèla Fa pas ren ... Vous demandi d'estre lou miéu testimoni ...
- Courpatas léu, testimoni ! E de cenque, santipeta ! ... dóu siéu trapas ? ! Pfff ... aquela pi, de goufarìa !
- Girèla Va ben, va ben, messèr Courpatas ... tant pis ... A si veire, messèr Courpatas !  
*(Courpatas sort et entre chez lui) ...*

## Scène 3

*Girèla aperçoit Pourquoi qui revient de l'église ...*

- Girèla Messèr Pourquoi !
- Pourquet Siéu iéu! ... cen que mi voulès, tui, ancuèi ?
- Girèla Messèr Pourquoi, siéu un pau embrouiada ... Ben segur, si pòu dire da iéu tanti cauva, mà siéu pas una marrida filha, sabès !
- Pourquet Anan, t'escouti, pilha l'escourcha !
- Girèla Se mi maridi embé segne Voulpin ...
- Pourquet Se ti marides ... que ? ... bouòn' idèa acò ... propi bouòna !
- Girèla Ah, vous gradisse ... aloura bessai, acousentirès d'estre testimoni au mariage ?
- Pourquet Testimoni ? Ah ... si ... ah ... n'en tourneran parlà deman ... aquèu matrimoni si farà pas sùbitou, né ? !
- Girèla Oh, roundeament !
- Pourquet Tourna mi veire deman ... n'en parleren mai, fai mi counfiança !
- Girèla Couma vous reingracià, messèr Pourquoi ? Siéu vouòstra serventa ... pousquessi vous faire de bouòna, quauque gauch que vi ressentèria, né ... noun vi genas, soubretout !!
- Pourquet Va ben, va ben .... *(à part)* ... paura gnoca !...*(ils sortent)*

#### Scène 4

*Courpatas sort de chez lui ... arrive Pehouiet*

- Pehouiet Ah, segne Courpatas, cau que vous parli d'aquela bella bagassa de Girèla ... mi fa soucì ... la counouissès, quoura a quaucaren en testa, per fà virà aquela dei autre, saup boulegà lou tafanari ! L'avès vista, ancuèi ?
- Courpatas E que vouès que li fagui ? Mà quoura serà possible de li cambià l'anèu ? Lou noutari es passat ?
- Pehouiet Noun, justament ... per l'anèu, pas de dangié ... la proublema es outra. Ah, cresi qu'avès pas ben amesurat lou repoumpèu da sautà ! E n'avès tres, ahura .... mi sembla, messèr Courpatas, se vi voulès assegurà l'eritage de Voulpin, caurìa mandà una bota ... quaucaren de radical ... per levà dau mitan Girèla, Pourquet e lou restant !
- Courpatas Ah ! En aquèu pounch ! ... Si, si ! Mà caurìa trovà ... sensa que mi coustesse tròu car !
- Pehouiet Ben segur, esquasi ren ..
- Courpatas Tè ! ... vouès dire !
- Pehouiet Ren ... basta cinc flourin ...per iéu ...
- Courpatas Si, si ... ben, n'auras doui ... ahura, parla !
- Pehouiet Aloura veicì...escrivès una briga de testament ...en favour de Voulpin ...
- Courpatas Voulpin ! Couma ? ... Vouès dire deseredà moun nep Leounin, l'enfant de ma souòrre ! Chùtou, chùtou ! Pourìa audì ! Es toujour ficat à l'oste de "l'Ae d'Or" ...
- Pehouiet Voulpin es mouòrt ...
- Courpatas Hè ?
- Pehouiet Noun ! ... Fès parié couma ... Voulpin es mouòrt : vouèstre nep, lou capitani Leounin Galin aurà ensinda la proumessa d'un eritage doui còu en mai ! Noun mi dire que sias pas segur de soubreviéure à Voulpin ?
- Courpatas Ah, que noun ! Noun, noun, noun ! Ah ! Segur que ...
- Pehouiet Aloura ? Eritas de tout !
- Courpatas Ben ... ben, mà aspèra, que mi cau carculà ...
- Pehouiet Cen que ?
- Courpatas Hè... lu risc ... qu'acò es un afaire propi risigous ! Oh, segur, un bouòn afaire ... sugous ... desbours d'espeça, mिंगou ! ... ah, vau alestì acò !
- Pehouiet Alestissès, alestissès ... Mèfi ! ... arriba lou Pourquet ... (*Courpatas sort ...*)

#### Scène 5

*Pourquet arrive rue Mascouinat ...*

- Pourquet Ah ! Girèla m'a parlat ... Cresès que Voulpin si presterà en aquela fanforgna ?
- Pehouiet Oh, se li a una proumessa de goga, sensa que li couste ren, segur que li gradisserà !

Pourquet      Mà, dau bouòn, m'as pas dich adé que noun si countenterà d'aquela gandaula, ahura que li an fach naseà una preda mai jouva ?

Pehouiet      Es ver que se jogan la carta de la filha Durgan, pouden anà en dessouta de Girèla ... e la desbancà senza estent ...

Pourquet      Mà que dihes ? L'una es un dangié pèjou que l'autra !

Pehouiet      Es da chausi ...

Pourquet      Ah, cau que n'en parli à la miéu mouié ... Tourna mi veire d'aquì un moument, siéu tròu treboulat !

Pehouiet      Mai ! Bah, laissan courre ... Fin finala, avès pas besoun de l'eritage ... maugrà que sigue ... enorme ! ...

Pourquet      Ah ! Escouta, Pehouiet ... li a de moument en la vida que ... lou dever passa prì mou, nevèr ?

Pehouiet      Segur, per un' ànima valenta ... aquì si mesura e si counouisse, au mai lou dever li en cousta ...

Pourquet      Pehouiet, mi sembla que lou miéu dever mi descoumanda de tralaissà Voulpin ... da una tentacioun de marrida qualità !

Pehouiet      Bravo, messèr Pourquet !

Pourquet      Voulpin es un amic car ... es pas un fourestié, per iéu ... màncou per la miéu frema ... lou mi dihia encà ièr au sèra ... Lou pourian tratà couma un parent...

Pehouiet      Acò s'acapisserà ... e pi una mièj'oureta serà lèu passada ... e pi lu mouòrt noun parlon pas !

Pourquet      En souma, tu, en plaça miéua ...

Pehouiet      Oh iéu, d'esitacioun, minga ! E... es pas couma se la miéu mouié s'anesse foulastrejà emb' un pelandroun, quau si vourgue ... e a l'insaupuda de moun grat ... Mà aquì, dau moument que m'òubedisse, per ajudà un amic senza minga vigouria, adounc senza risc majour : sàlvou es l'óunour !

Pourquet      Ola, ola ! ... Diras à Voulpin que ... que noun pouria trovà sus la terra universa, un amic couma iéu ... que, per acousenti en aquèu sacrifici, mi cau avé propi l'amistà broucada à ... à ...

Pehouiet      ... à la bursa ! Adounc, venès à maioun emb' Aucelina ... èstou vespre ...  
(*Pourquet sort rapidement ...*)

### Scène 6

*La rue Mascouinat, devant l'Oste de l'Ae d'Or. Leounin Galin en sort ... Il s'assoit sur un gros tonneau ... Pehouiet arrive.*

Pehouiet      Ouh, Capitani, mi dounerias cinc cent ducat ?

Leounin      Arisca pas ! Ai tout perdu ! Ai plus un pié soulet ! Ah siès aquì, rafatàia ! Lou pehoui de Voulpin ... la siéu espia ... sempre da manjà la pachara dóu Ginouvès ? Ai tout perdu ! Petan de dàdou ! T'a garçat fouòra de maioun, bessai ?!

Pehouiet      Pàrles brutaement pi, emb' un amic de jouinessa ! Mi faries lou regal de cinc cent ducat se te n'en pouòrgi cinc mile ?

Leounin Es bella que luencha, la jouïnessa ! E cen que t'empedisce de lu ti trovà soulet ? Cinc mil valon mai que cinc cent ... Mi pilhes per un pètou da trufà ! Ti crèses qu'un capitani de la galèra dóu Duca si laisserà pilhà au visc !

Pehouiet De risc, n'i a mingou ! M'assegùres de mi dounà cinc cent ducat lou jour que te n'en fau toucà cinc mil . E pi pas mai !

Leounin *(tendant la main)* Toca !

Pehouiet Paraula d'ounour e de sourdat ?

Leounin Paraula ? Couma li vas ! As en testa quauqua trufarìa !

Pehouiet Ah, trufarìa ! ... as dich lou mot ! Segur ! Si pousquesse gagnà touplen d'argent sensa un pau de malícia, trouverias plus degun per plantà li fava ! Lou segret que ti vau counfidà, cau lou ti gardà per tu ... sensa ren faire per lou moument ! Ben. Toun oncle Courpatas es lou rei dei ràchou e l'imperadour dei usurié ... ti crèses ensin d'estre lou siéu eritié ùnicou e preferit ?

Leounin Qu vouès que sigue ?

Pehouiet Ah ... mà iéu, ti pouòdi afermà que lou Courpatas es dau siéu noutari e fa un testament divers ... toun oncle ti vòu deseredà, ti dihi !

Leounin Deseredà !!

Pehouiet Ahì, es acò que si souòna deseredà : levà l'eritage da quauqu'un per lou proufièch d'un autre !

Leounin Quel autre ? Qu es, lou ribaut ? Li donerai tala coutelada per mitan dóu ventre que n'en farai gisclà una escudelada de sanc ! Mà qu es, lou manigòrdou qu'a alestit acò ?

Pehouiet E qu vouès que sigue ? Lou vouèstre servent, ben segur ! *(Leounin sort son coutelas ...)* ... Noun, ferme-ti ! Capïsses ben que noun es per lou miéu conte ... mà per aquèu de Voulpin ... e, crese-lou-ti pura, en camin, ai augut l'envuèia de li fà faire tòpica ... Mi pilha tròu souvent per un lanlèri, mescla neci e gnaci ... e pi, e pi ... la tiéu istòria emb' Aucelina m'a toucat e vouòli rendre justícia à l'amour ... hè !

Leounin Lou vièi grinchou de moun barba ! Per aquela marrida rasoun, cau que vague da l'Infern ... e lou farai esguilhà dessouta !!

Pehouiet Anen, li a milhour da faire ... Escouta ... d'aquì doui oura de temp, ti trouveras au palai de Voulpin ... pas denant, nevèr ? Courpatas li serà, m'au testament ... e iéu, ti farai entrà en aquèstou moument ... Mà, saupras està calme ?

Leounin Si, si, noun ti faire de marrit sanc ! Mà, gaida que t'achapi, se m'as fach maladi moun oncle à touòrt ! T'enfoungui aquel aste en travès dóu cors !

Pehouiet Oh ! Mà n'en sàbes pas un'otra ? Garda aquel aste per lu Turc ò lu Francès, magara ... e augues counfiança ! *(ils sortent)*.

# ACTE 4

## Scène 1

*Palais de Voulpin, la chambre. Aucelina et Pehouiet sont introduits, ils échangent quelques mots avant d'approcher du lit de Voulpin ...*

Pourquet      E ben, e ben, aloura ?  
Aucelina      *(Montrant sa robe)* Mi plas pas !  
Pourquet      E perqué ?  
Aucelina      Li poussa soun esquasi fouòra !  
Pourquet      E aloura ? Es la moda !  
Aucelina      Es gaire counvenient per vesità un mourent ...  
Pourquet      Oh, stai chuta, ti pregui ! Laisse-mì soulet juge de cen que counven ...  
Aucelina      Regarjas ... quoura siéu clinada ?  
Pourquet      E aloura ? Es poulidet ! "Zoli Coeur" ! ... anan, boulèga, lou vouòli pas mancà ...  
basta que sigue encara viéu !  
Aucelina      Oh, cen que si dèu pensà lou mounde : mi laissà souleta emb' un ome ! ... un  
fourestié !  
Voulpin      Qu es ?  
Pourquet      *(à sa femme)* Souguigna, tu ! ... car amic, siéu Pourquet ! Veicì la miéu mouié,  
Aucelina ... vilherà au vouòstre repau...  
Voulpin      Ah ! Bella pichouna ... plana e inoucenta ! Estas, estas proch de iéu ... Ah, beat  
que siès, Pourquet, moun amic ! Siès engamba, san, gaiard ... emb' una  
fremeneta deliciouha ... e iéu, paure de iéu ... soulet couma un vièi cagnas ! Ah,  
sias ben coumpassiounous de mi tenì coumpañia, en aquèu brut moument que  
siéu a l'agounà ! ... mà, serès premiat per acò !  
Pourquet      Ah ! Véhes ! *(à Aucelina)* Avies da besoun de faire tant d'istòria ? Anen, cau que  
lì vagui ... resta douça emb' èu e noun t'espaventà se si boulèa un pau : li  
febre...  
Aucelina      E se boulèa à l'encouòntra dóu miéu óunour ?  
Pourquet      Lou tiéu óunour es lou miéu e acò m'aregarja iéu, là !  
Aucelina      Noun mi farà ren ?  
Pourquet      Ren ! ... Per ben dire ... pas gran cauva ! Que vouòs que ti fague ? *(à Voulpin)*  
Amic càrou, cau que lì vagui ... à toutara !  
Voulpin      Ahì ! Ahì ! Es la vouòstra manina ... ah, rescaufa, una bella man jouva ... lou  
calour, fa de ben ! *(Pourquet sort, peu rassuré ...)*

## Scène 2

*Aucelina est assise sur le bord du lit ...*

- Aucelina      Ma mairina, quoura avia li doulour, si metia toujour un couniéu viéu sus li cuèissa ... e acò la soulevava !
- Voulpin      Couquina, la mairina ! ... la tiéu manina ... vouès que garissi dau bouòn ?
- Aucelina      Ben segur, lou vouòli ! Vau dire un Ave Maria per vous ...
- Voulpin      Laisse Maria ! Sabi un encant, un charma levantin ... cau basta qu'una persouna virtuouha pauve la siéu man sus lou couòr dóu malurous e que digue tres còu : siguès garit ! ... e lou malaut si leva ... es sanat !
- Aucelina      Aiçò, l'ai jamai audit dire !
- Voulpin      Ahì ! Es dintre "lou Decamerounet" ... o un autre libre de pietà ! Prouvan ... e dihe-mi tres còu : Voulpin, siguès garit !
- Aucelina      Mà couma ? « Voulpin, siguès garit ! »
- Voulpin      Ben, doui fès de mai ..
- Aucelina      Voulpin, siguès garit! Voulpin, siguès garit ! ... (*Voulpin se dresse aussitôt ...*) Oh, miràcolo ! Madona, es un miracle !
- Voulpin      Siéu garit ! Garit, siéu ! M'as sanat, ah, ah !
- Aucelina      Noun es ver poussible ! Es maravilhous ! Vau querre Pourquet, per lou li cuntà !
- Voulpin      (*il la retient par le bras*) Ah ! Li cunteren acò ensen ... Ah, mi senti renvigourit dau bouòn ! Pourii balà, tè !
- Aucelina      Ah, noun, noun, fès atencioun de noun vous refrescà ... plèti ! ... auriavas una recalivadura ! ... e mi farii cridà da Pourquet !
- Voulpin      Ah, minga ! Cau t'està embé iéu ! Toca, toca ... soun pas de bras de mourent, nevèr ? E li labra, soun pas geladi ... e lu baià que fan soun encà brulant !
- Aucelina      Ah, cen que fès ? La febre v'a mai pilhat ...Anan, courcàs-vous lèu ... ai paur per vous !
- Voulpin      Sìgues sensa timour, couloubina miéua ... Siéu proun gaiard !
- Aucelina      Noun, noun ! Aalachas-mi ! Noun mi toucas !! ... o aloura, souòni lou ...
- Voulpin      Qu ? Lou tiéu espous, aquèu vil cougòu que t'a menada aquì ? ... hé, hé, hé ! M'as sanat ! M'as rescussitat ! ... anan, leve-mi acò ! ..(*il tente de dégrafer sa robe, mais elle l'envoie promener vigoureusement ...*)
- Aucelina      Ah noun, aloura, leverai ren de ren ! .... màncou un riban ! Noun ! ... vous pregui ! "Noun toucas la miéu rouseta !"
- Voulpin      Ah, siès un pau landièra, né ? Pouès ben cridà ... sounà d'ajuda, se vouès, e faire li tiéu grimaça ... me n'en garci ... à Nissa, qu escouta lu crit dei frema ?
- Aucelina      Ajuda ! Ajuda ! (*... une poursuite a commencé dans la chambre ...*)



### Scène 3

*Entrée fracassante du Capitaine Leounin Galin ... la poursuite reprend dans l'autre sens ...*

Leounin Ah, ah ! Fripouiàssa ! Ribaut de Ginouvès ! Ti vau emparà, à brutà li frema de Nissa !

Voulpin Ah ! que fas aquí, tu ? "Aiuto !"

Aucelina Leounin ! Oh, bouòn Sant Trifèmo ! ... noun ti faire d'idèa touòrti !

Voulpin Ajuda ! Ajuda ! Fouòl vessamouòrt, que atendès en un ome vièi ! A l'assassin !

Leounin A l'impudent ! A l'esfachat ! Au viol ! A la garda ! ... lu sbìrou ! ... au viol ! Pauveti, Aucelina, noun crègnes plus ren ... lèu, lu sbìrou ! Cau l'estafilà ... cau l'empicà, aquèu pendoun de fourca !

Aucelina Oh, que vergougna ! Arreste-ti, Leounin ! Vai que quoura Pourquoiet m'a croumpada, as pas fach tan d'escàndalou !

Leounin Avii pas de pìtou !

Voulpin Vouòs dire que tout a un près, l'amour tamben ?! Es acò, lou tiéu ja-proumès ! ... Sensa pìtou, sensa cervèla, sensa Aucelina ! Ha, ha, ha !

Leounin Foutral, capoun, ti rìhes de iéu ! Siès vengut dau Diau per ouccupà lou drèch de la bouòna gent, ribaut ! *(Il attrape Voulpin, le renverse et commence à l'étrangler ... malgré Aucélina qui tente de les séparer ...)*

### Scène 4

*Arrivées successives de Pehouiet ... puis de Girèla et Cagneta ...*

Pehouiet Qu'arriba, mai ? Mà cenque t'a pilhat ? T'avii dich d'asperà doui oura ... ?

Leounin Urouhament que siéu vengut bouòn' oura ! Aquela rementa anava desounourà Aucelina !

Pehouiet E qu l'a desounourada ja, quoura l'as tralaissada da Pourquoiet ? M'avies jurat d'està tranqui ... encausa de tu, lou nouòstre afaire manca de picà la boura !

Leounin M'està tranqui ? Ah, vai que t'arangerà, brutissia ! Tu e lou tiéu brutesc de mestre ... mà iéu, lou criderai, iéu : « A la fourca, lou Ginouvès ! » « Empicàs-lou ! » « Cau l'estripà ! »

Girèla *(elle se précipite pour soutenir Voulpin ...)* Es mouòrt ? Ah, l'a tuat ! Assassin ... as amassat lou miéu càrou proumès !

Cagneta As tuat moun bèu-fiéu, pagan ! Stripacan !

Leounin Ouh, la gandaula, siès tardoca ! Lou tiéu proumès, lou tiéu proumès, petan ! Auguessi lu tiéu proumès toun ai ram de la miéu galèra, noun manquerà de chourma ! *(Voulpin émerge ...)*

Girèla Laudat sigue lou Bambin Jesus ! Es encà viéu !!

Leounin Encà viéu, encà viéu ... per li fourca !

## Scène 5

*Arrivée du Sergent Pitoulàs en compagnie de Laspitou ; puis de Pourquet ... puis de Courpatas ... puis de Papagau ...*

Pitoulas        Qu'es, aquèu tàpou ? Quauqu'un a sounat la Garda ?  
Leounin        Si, si, intras !  
Pehouiet        Es una mal'entenduda, Sargent, una pichina garouia de maioun ... òtima ...  
                  sensa counseguença ... sian au regret de vous avé destrahinat per ren. Tout va  
                  ben ... adiéussias messèr !  
Leounin        Nun ! Venès, au countrari ! Siéu Leounin Galin, capitani de la Galèra dóu Duca !  
                  Messèr Voulpin, lou Ginouvès, a prouvat de viourentà una dama nissarda !  
                  Pouòrti lou plagne à l'encountra d'èu !  
Pitoulas        *(se met au garde-à-vous ; puis il désigne Voulpin et Girèla)* Ai ordre dau capitani  
                  ! Adounc es aquel individòu qu'a prouvat de viourentà aquela frema ?  
Leounin        Mà noun, emb' aquela, noun cousta que doui escut ! ... noun, aquesta ! ... signa  
                  Aucelina, (carina !), la mouié fourçada de Pourquet, drapié ... e tamben macarel  
                  ! léu, testimoni !  
Pitoulas        E sias lesta, finda vous, per testimounià ?  
Aucelina        Oh .... sabi pas ... auji pas, noun ... ai tròu vergougna !  
Girèla         Tant milhour ! Cachouleta !  
Cagneta        Petègoula ! Ben fach, là !  
Pitoulas        Mà ... e vautre ... sias testimoni, finda vautre douha ?  
Girèla         Noun, noun ...  
Cagneta        Nani !  
Pehouiet        léu, sabi ren ! Ai ren vist, ren audit e ai ren da dire ! *(Arrivée de Pourquet ...)*  
Leounin        Vehès-lou 'quì, lou brut macarel !  
Pitoulas        E vous, cen qu'avès da dire ?  
Pourquet        léu ? ... ren .... Ah, siès encà aici, la miéu pichouna couloubina ! Ti cercavi ...  
                  anan ... s'entournan à maioun !  
Pitoulas        Degun noun souòrte ! ... Denant que tout sigue clar ! Aloura, aquel estrassoun en  
                  terra, aqui, es lou Ginouvès ? Ben ... la frema vioulada ...  
Pehouiet        Siéu pas iéu !  
Pitoulas        Aloura, toui en camin per lou Tribunal !  
Pehouiet        Pas toui ? Basta lu testimoni ...  
Pitoulas        Ah ... testimoni ... " e tutti quanti "... !  
Leounin        Anan, au tribunal ! Lou Voulpin, l'empiquerai en propi ai fourca ! A entartugat  
                  moun ounce per mi faire deseredà ! *(Arrivée de Courpatas avec son testament*  
                  *...Leounin lui saute dessus)* Ai fourca ! Ah, siès aqui, barba brutissia ! Tè !  
Courpatas      Aie, aie ! Ajuda !  
Leounin        Aquì la prova, la prova escricha ! Anan, ai fourca ... e senza relèva !  
Pitoulas        Noun la vous pilhà cauda, moun capitani ... mà lou Proucuratour dechiderà ! En  
                  camin ... finda vous, l'accusat !

Pehouiet Lou signour Voulpin es ja mièch mouòrt ... pòu pas caminà ! Es ciéutadin de la Repùblica de Gènoa, e amic embé lou Juge-mage ... Fès-lou sounà, Sargent, plèti !

Pitoulas Ah, counouisse lou Juge ... *(A Laspitou)* Tu, vai querre Doun Ligouban ... ben respetuousament, né ! ... di-li ben qu'es requist per un cas echepciounal ! *(Laspitou part en courant ...)*

Voulpin *(à part)* Ah, noun, noun, noun ! Pouòdi pas li anà ! Mi van tourmentà ! Pehouiet, sauve-mi !

Pehouiet Hè, poudès pas boulegà, nevèr ? Bah, un plait es couma un juèc de dàdou ! S'avès la man segura, poudès encara tout rabaia ! *(Entrée de Papagau ...)*

Papagau Cen qu'ai audit dire ? Si parla d'arrestà l'ounourable Voulpin ? ... De que, Leounin Galin pouòrta lou plagne countra nautre ?

Leounin Mancava plus qu'aqueu, tè ... Tout lou courtil es radunat ! *(le sergent retient Leounin à l'écart du groupe formé autour du lit de Voulpin ...)*

Pehouiet Ah ... mestre Papagau, avoucat à la Court ! Lou vouòstre argent es lou nouòstre ! Sauvas lou vouòstr' argent !

Papagau Cen que ven faire Leounin aquí e cen qu'es, aquel' istòria de viol ?

Pehouiet Vous cunterai plus tardi ...

Voulpin Vous que sabès touti destriga de justícia ... Es decedit, vous fau lou miéu eritié ... *(bas)* mà noun lu laissas mi ficà au rastèu ! Pas d'estrapada !!

Papagau Ailas, lu juge soun car ... mà si pòu toujours lu ensucà à còu d'argumentacioun ... *(à Pourquoi)* Vous, devès dire que vouòstra frema es anada da Voulpin, menada da un compatement ... e sensa que li auguessias permès ...

Pourquet Mà, emb' acò, siéu desounourat !

Papagau Li a beu temp qu'acò noun desvergougna plus degun, à Nissa ! ... E, ben segur, vous poudès emparaulà que noun avès toucat de sòu da Voulpin ?

Pourquet Que sòu ? M'a arouinat, autre que ! Li ai balhat lou miéu argent ! M'a vuhat la bursa !

Papagau Adounc, sias ome d'ounour !!

Courpatas *(à Pehouiet)* Mà se li dihi au Juge qu'aqueu testament èra una facheçia, Voulpin noun mi garderà plus couma eritié .... e mi cousta ja sièi cent cinquanta flourin ... sensa countà lu interès !

Pehouiet L'eritage serà vouòstre ... mà à pati que soustenguès Voulpin countra vouòstre nep ... qu'au senoun, tout es perdu ... lu sièi cent cinquanta flourin tamben !

Courpatas Perdu ! Ah, noun, noun, noun, parlerai ! Perdu ? Sièi cent cinquanta flourin d'or ! Oh, mà noun farai plus ming' afaire de testament ! De capara, de fit, de gage, ah ! ... mà de testament, basta !

## Scène 6

*Entrée de Don Ligouban, juge du Duc, accompagné d'un tabellion ... Le sergent, après l'annonce, lui explique la situation à voix basse ...*

- Pitoulas D'aut ! Levàs-vous per l'Echelenfissimou Doum Ligouban, Juge Mage de Mounsignour Filibert lou segount, vuechenc Duca de Savòia e proutetour de Nissa ! ... l'accusat si di lou vouòstre amic ...
- Le juge La Justícia es lù ! Noun counouisse degun ! *(le sergent explique les faits en aparté, au Juge)* Ahì, humm ! "Casus complicatus" ... Enfin, veiren ben ... Tentativa de viol sus la persouna d'una frema maridada ... e abus de counfiança .... e lou plagnent es ... ? Leounin Galin, capitani de la Flota ... lu testimoni soun aquí ?
- Papagau Toui sian aquí ... mà embé vouòstre permès, Echelenfissimou, parlerai en plaça dóu Signour Voulpin, lou malurous ... es pas plus en estat de defendre lou siéu óunour, atacat sensa vergougna d'aquèu sarvage !
- Leounin Couma ...couma ... sarvage !
- Papagau E que, enrabiât, enchoucat, segurament toucat da un "accessus dementis", a levat l'espada sus d'un paure malaut, mourent ... lou miéu ounourable amic e client : segne Voulpin !
- Leounin Tu, mentïsses falçament per la goula ! Quant t'a pagat per cada mensònega ?
- Le juge Capitani, noun avès la paraula ! Sargent Pitoulas, lou vouòstre rapouòrt ?
- Pitoulas léu e lu miéu sbirou eravan à l'oste ... es à dire ... per lou servici, nevèr ? ... à l'oste de l'Ae d'Or per teni da ment d'individòu sospet . Tout en un còu, aloura, quauqu'un bramèt da la fenestra : « au viol ! au viol ! ». Mi semblet drole, nevèr, hé, hé ! ... prïmou, es l'ome que cridava au viol ! Segount, hé, hé ! ... perqué dau bouòn, à Nissa, s'es jamai audit dire que calìa fourçà una frema !
- Le juge Sargent, òuh ! Enrevira li tiéu paraula !
- Pitoulas Hmm ... aloura, sian mountat en aquèu palai e aven trouvat aquel ouficié ... aloura feralhava embé lou siéu estoc ... mà per ben dire, de cen qu'es dóu viol, nautre aven vist ren ! Malurouhament ! Anque, li èra aquela sègna d'aquí ...
- Papagau Sègna Aucelina, mouié de messèr Pourquet, mestre drapié de la Plaça Nova...
- Pitoulas Ela, si plourava ... mà qu pòu dire se si plourava encausa de cen que li avion fach ... o sia de cen que noun li avion fach ... mà qu'auguesson pouscut de li faire ...
- Leounin Aquela brutïssia l'auria desounourada, sensa que l'auguessi jïtat en terra !
- Pitoulas D'efet, li èra ben quauqu'un reventoulât en terra, e que si tremoulava couma un verp !
- Papagau Voulpin, la victima malurouha d'aquel embriagoun, d'aquèu joue chifout !
- Pitoulas *(Désignant Pehouiet)* Li èra tamben aquel autre que roundeava à l'entour ...
- Le juge Pehouiet Segurin, Nissart, ben counouïssut dau Tribunal ! Aloura, mai aquí ! E que proufessioun ti dihen, ancuèi ?
- Leounin Macarel... leca-plat... rabatin... tavan merdassié dóu Voulpin... li pinceta que li sièrvon da refestouna la rementa !
- Le juge Finissès, capitani ! ... e noun cantas pouia ai testimoni !

Pehouiet Siéu lou garda-malaut de paure moun mestre empoutent ... lou sabès, vouòstra Gràcia, embé lou vouòstre accord ...

Pitoulas Ah, e ai pas encara parlat d'aqueli douha ...

Le juge Misé Cagneta ... "et item" sa filha, misé Girèla. Proufessioun ?

Girèla Frema de redris ...

Leounin De redris ... de redris !! Aqueli douha an jamai pourtat segnau, senoun de puta e de fachourièra !

Cagneta Brut bastard ! Fricatel ! Vai ti bagnà ! Vai en mal viage en Barbaria ! Barataire !

Le juge Chùtou ! Basta, tout-ai-tres ! Ai dich : basta !

Pitoulas Adounc, venguèron, e lu autre parié ... e tout aquèu mounde coumencet gran bacan ! Aloura decidèri de lu gardà toui, per fin que vouòstra Echelença pouòsque jugià ...

Le juge Siguès remarciat .... Puh ! Sembla bel embroui, tout aiçò ! Fès la vouòstra depòsita, capitani Galin, estent que sias l'accusatour ...

Papagau Perdoun, Echelentissimou, l'accusat !

Leounin Couma l'accusat ? Santipeta !

Papagau Perdinchi, l'accusat !

Leounin Cen que cuèntes, tu ? Vièia gandaula emperucada de papafiga !

Le juge Fès óufesa à la creança de la justícia !

Papagau Lou v'ai dich, un ensultatour que ren noun lou descourpa, senoun li siéu ganara !

Leounin Buvi pas ... o gaire ! Es faussarià de dire acò ... cadun saup que lou Nissart es sòbriou !

Le juge Anas au fach, capitani !

Leounin Anèri au palai dóu Ginouvès ...

Papagau Perqué ? Eravas counvidat da èu ?

Leounin Ah, mautrest ! Que nani ! Aurii vergougna d'estre counouissent d'aquèu capoun ! Venguèri segretament ...

Papagau « Segretament ! » Cau registrà aquela counfessioun !

Leounin 'Stai chùtou, babèu ! ... oh, sabi plus cen que dihii ... ah, si ... èri vengut segretament perqué aquèu capoun ... èu aquí ...*(parlant de Pehouiet)*

Papagau Fau umblament aremarcà que per nouòstre valent capitani, de capoun, n'i a mai que de crestian ....

Leounin Pehouiet m'avìa afidat, couòtra proumessa d'argent, ben segur, que la miéu vièia barba de nouncle « Baveco primou !... m'avìa deseredat !

Papagau Echelentissimou, avès audit, couma parla de soun ounce, èu que l'alevet, que l'a gouvèrnat !

Leounin Gouvèrnat ? Ah, bella familha, aquela d'un ounce que si lascia truffà da un fai de capoun e fa brut tradiment da soun nep ùnicou !

Papagau Ah ! Counfessa qu'avìa en testa quauqua marrida rasoun !

Leounin Taise-ti, marrida pèu ! Noun ... ah ... es èu que m'embrouia ! Audi cridà ... una frema demanda l'ajuda !

Papagau Bof ... pantai de salun !

Leounin Degouòli couma un lamp ... Eu, èra ja sus lou lièch ...

Papagau E doun vouòs que sigue ? ... un mouribound !

Aucelina Siéu iéu que l'avii abutat !

Le juge Que dihès ?

Pourquet Ren, vouòstra Gràcia ... taise-ti, cougourda !

Leounin Tenia ja Aucelina, la miéu proumessa ...

TOUS Couma ?

Papagau Avès capit, Echelentissimou, counfessa que desira aquela frema maridada e vòu n'en fà pourtà la coulpa au paure Voulpin ! Un mourent .... couma pouria mestrejà una frema jouva, druda !

Leounin Echelença, Aucelina m'èra proumessa denant que soun paire la vendesse à Pourquet ... e aquèu macarel la voulia afità au Ginouvès, lou vièi barbalùcou ! Aloura, li ai picat soubre !

Papagau Ah, vequì la proumièra verità sourtènt de la siéu bouca !

Le juge Aucelina, la miéu pichouna, counfirmes aquela versioun de l'istòria ?

Aucelina Oh, laissas-mi m'entournà à maioun !

Pourquet Echelença, vòu tournà au nouèstre !

Aucelina Vouòli tournà da moun paire ! Li ai perdounat ... Supliqui vouòstra Gràcia de mi laissà partì !

Le juge Segna Aucelina, capissi lou vouèstre escombui ... mà pura, la Justìcia coumanda la claressa ! Voulèn saupre se lou Ginouvès v'a fach ... violenci ?

Aucelina Ah, sabi pas, Echelença ...

Le juge Couma, sabès pas ? Aloura, qu lou sauprà ? Vous demandi un còu de mai, vous a estreguda ... v'a toucada disounestament ?

Aucelina Noun, siéu iéu que l'ai toucat prima .... ai pauvat la man sus lou siéu pièch e aloura ... lou miracle s'es fach ...

Le juge Que miracle ?

Aucelina Eh, s'es ressanat sus lou còu !

Le juge *(A part)* Es un pau simplària, né ?... poulida, mà simplària ! *(A Aucelina)* Parlas clar !

Aucelina Oh, noun ! Ai vergougna ! Vouòli m'en anà !

Le juge Lì a ren da faire ! Parlas, vous, Pourquet ... Couma si faguet que vouòstra mouié s'atrouvesse da Voulpin ?

Pourquet Per carità, Mounsegne, per carità ... avia audit dire que lou nouèstre amic èra en pounch de mouòrt ... Aloura es anada pregà la Santa Vierge per lou siéu ben, e venia quì mi retrouvà au coustà dóu mourent, doun fouguèri tout lou jour !

Leounin Mentisses, ribaut ! Siès tu que l'as estirassada aquì per la li dounà ... pulèu per la li vendre !

Pourquet Oh, d'aquel embriagoun, saben tout ! Invidious, cerca-garouia ! A jamai un escut valent, lou jugarèu ! ... Es per acò qu'a perdut Aucelina e m'en fa lou reproch à iéu ! Farès mièu de reprochà à toun ouncle e à tu, que bèves lou tiéu sàldou !

Papagau Ahì, Echelentissimou, es un caloumiatour, pèjou, un lengastin pèfidou !

Leounin N'en fau jurament sus li relìquia de Santa Reparada ! ... Li a vendut sa mouié, la miéu proumessa !

Papagau E couma si pouria, l'ome lou mai gilous de Nissa !

Aucelina Es ver qu'es gilous, au pounch de m'embarà en lou chambroun e de clavà la pouòrta !

Papagau Vehès, aven fach la prova de la mensònega !

Leounin La mensònega de qu ? Ti vau taià li aurilha !

Le juge Capitani Galin, mestrejàs-vous, darrié avis ! Auguès mai de respet per la maestà dóu Tribunal ! E, per autre, estas lou soulet en lou vouòstre prepaus !

Aucelina Messèr Juge, s'es cresut qu'èri amenaçada ... es ver qu'eravan proumès da jouve, iéu e Leounin ...

Le juge Lou sabi, pichouna, mà lou vouòstre sentiment noun pòu descontinua à aquel affaire . Sias maridada embé messèr Pourquet, ouficialament ... e lou vouòstre ben-voulé noun vau testimouniança ... Capitani Galin, lou regreti, mà si revira countra vous e ... à màncou que vouòstre ounce v'apountele...

Papagau Soun ounce ! ...Soun ounce qu'a mancat assassinà ! Sargent Pitoulas, lou vouòstre dich ?

Pitoulas Ahì, lou capitani s'èra avantat countra lou vièi, parié couma un diau !

Leounin Poutava lou fuèi, la prova de la siéu cahinaria ! Venia per mi deseredà, iéu, soun nep ùnicou ! Pilhas, pilhas, ligès se noun mi cresès !

Courpatas Plèti, scusas, Echelènça ... li a erreur ... papeiròu sensa valour ... una bouòna maniera per renvigouèr lou miéu paure amic ... per li fà creire que m'en anerai davant d'èu ... piousa mensonegueta en un mourent ...

Leounin Un mourent ? Ah, ah, un vièi sàtirou !

Papagau Regarjas, Echelentissimou : lou sedutour, lou sàtirou ! Vehès lu uès verdai, esquasi velat da Tanta Chiqueta ... aquela man mouòla ... passida ... aquèu moure de carta-pista ! E mai d'acò Voulpin, lou tiéu óunour es amenaçat ... mà sian aquì, nautre lu tiéu amic, per aquela batàia ! Auguèsses la fouòrça de counfoundre lou tiéu accusatour ! Ailas, jàsses, inert !

Leounin Inert, inert ! Echelença, embé vouòstre permès, lou catigouèli un chïcou ? Lou veirès escambetà, si tremoulà, balà couma un ours de Savòia ! Ah, n'en voulès, de miracle, asperas, iéu n'en fau !

Voulpin "Al soccorso ! Aiuto, aiuto, ah !!"

Le juge Capitani, levas aquesta lama ! Doun vous cresès !

Papagau Echelentissimou, li es un testimoni que noun aven audit ... Girèla ... noun v'escombuhès, misé Girèla ...

Girèla Mi vergougna de parlà davant d'ome !

Papagau Hé, hé ... Ahì ! Ben. Voulèn saupre se Voulpin a prouvat de vous faire ... diguen ... de cauva countra vouòstre grat ?

Leounin Countra lou siéu grat ! Ah, ah, ah, ah ! ... Ela qu'es aguda trovada embé doui ome ! ...*(à Girèla)* Siès la plus grana petan petugassa d'esta terra !

Girèla E aloura, un còu fa pas puta ! *(à Léounin)* Vil cougòu !

Cagneta léu, ti farai belugà, brut vià d'ase, viach que douna pesta ! Scottèga-babi, iéu ti farai destruge !

Leounin Mà vai ! Lairounessa, bacassa, fachurièra ! Foutral !

Girèla Voulpin es toujour estat embé iéu couma siguessi sa souère !

Leounin Ah, li souònon coum'acò, en carrièra Mascouinat ! Sa souère ! Família putagassa !

Le juge            Silenci ! Avoucat, à vous ...

Papagau          La questioun qu'ai da pauvà en cadun, es aquela : li es quauqu'un aquì que mesura Voulpin autrament qu'ounourable e gentil ome ?

Pehouiet        Lou mestre lou milhour !

Courpatas        Un amic echelent ... salvable, segurament !

Pourquet        Un brave ome, e generous, segur !

Girèla            Se lou perdi, perdi tout !

Cagneta          Lou paire de moun felen !

Papagau          Audès ! La caloumnìa s'encala en douga ! Mà se mi permetès de vous suplicà, vouòstra Echelença, de faire lèu : lou pouls ralentisse, li gauta soun geladi ! La sentença, per carità, la sentença ! Rendès-li l'ounour denant que rende lou darrié badalh !

Le juge          *(sentencieux)* Lou Tribunal ehepciounal, estent que lou plagne à l'encountra de Voulpin, Ginouvès, apountelat dai dich d'un testimoni soulet, countrari emb'ai autre presentat ... estent que la dama councernada noun si plagne ... da minga malounestà da parte de Voulpin... que l'espous noun la ten en souspet... d'otra part, estent l'invalidità de l'accusat... n'en sembla lògicou de dubità de l'accusacioun de violença lùbrica... estent finalament que lu testimoni unànimou, coumprès l'ouuncle de l'accusatour, laudon lu mèriti de l'accusat... dechide : l'accusat es remandat dai fin dóu plagne. En quant à vous, capitani Galin, pilhas garda à l'avenì de noun poutà mai d'accusacioun laugièra à l'encountra de gent ounourable... accusacioun que pouriavas ben estre fourçat de n'en resarcì lou dam poutat au vouòstre pròssimou !

Leounin          Ignouminous ... propi ignouminous ! Aloura, serii lou mendicatur, iéu, ouficié de Mounsignour ! E s'atrova un juge per dounà rasoun en aquela mànega de farabustié ! E acò perqué un capitani de la Marina de Savòia, au servici de Nissa, noun a pas d'argent per fà caminà lu cònsou e lu juge, que dapertout si saup que soun la vergougna de Nissa ! Tè !

Papagau          Oh, avès audit, Echelentissimou ?

Le juge          Ai audit ! Arrestas aquel ome ! Serà citat en justícia per testimouniança falsa ... injuri ai testimoni e insulta au Tribunal ! *(Les gardes arrêtent Leounin et l'emmènent ...)*

Leounin          léu ? léu qu'ai defendut aquela racuègna countra lu Turc ! Lou pest v'estoufe e lou tron vous cure ! Aucelina, di-li quaucaren !

Aucelina        Leounin !

Pourquet        Basta, tu ! Anan, à maioun !... *(Il le saisit ; ils sortent après avoir salué le juge.)*

Le juge          Poutas lou malaut en lou siéu lièch, plan-planin soubretout ... *(il sort, les autres s'inclinent ...)*

Pehouiet        *(à Voulpin)* L'óunour es vouòstre, lou miéu bouòn mestre ! Ahura, cau vous ressanà, lèu !

Papagau          Es un triounfle per vous ... e un chïcou per iéu, finda. Noun mi siéu sentit mai inspirat couma ancuèi ! Deman, qu saup, cònsou de Nissa !! *(ils sont tous autour du lit de Voulpin.)*

Girèla            Lou miéu espous ... la tiéu Girelina es aquì !

Courpatas        Brave amic, v'enavisas ben de cen qu'ai fach per vous !



Voulpin      Lu miéu amic ... ah, mercés, ah ! Li làgrima ... ai li làgrima !

## ACTE 5

### Scène 1

*Le palais de Voulpin, le salon ... Pehouiet et Voulpin ...*

- Voulpin Prîmou un gòtou de vin ! ....Ah, va mièu ... Siéu mai "il signore Paganino Voulpino" !
- Pehouiet ...emb' una testificatòria d'ounestà ...
- Voulpin Ah, es ver, la justìcia l'è es ...
- Pehouiet Pura, una pichina cauva mi gèna ... lou noum de l'eritié es toujours en blanc ... e d'aqu'è pau, veirès s'arecampà lu tres coumpaire, Pourquet, Papagau e Courpatas que vourran retrouvà cen qu'an perdut ... que n'en dihès ?
- Voulpin Hé, hé, pensi en un catiéu tour que mi plaserà li jugà, una darrièra menchounada !
- Pehouiet Ah ? E aloura ?
- Voulpin Ah, Pehouiet, escouta ben ... Fau lou miéu testament en la tiéu favour ! *(Étonnement de Pehouiet)* Oh, oh, noun la ti pillà cauda, pichoun ! Eritié, si ... mà per de rire ! Veicì ... ai escrich lou tiéu noum, firmat e parafat e ahura, mande-m'è lu servent per carrièra ; que vagon annouçà lou dechès de Voulpin ... ah, ah, ah !
- Pehouiet Ah, ah, ah ... la menchounada es propi de qualità ! L'è vau ! *(à part)* ... aven pas finit de si rire ! ... *(il sort ...)*

## INTERMEDE MUSICAL

*L'aràldou, le crieur public fait son annonce :*

Plouras, ciéutadin de Nissa !  
Es mouòrt lou signour Voulpin !  
Diéu l'augue en pietà !  
Ralegràs-vous, ric e gus, lou Paiàssou es arribat !  
Carèma a finit de manjà lou siéu caulé !  
Coumença Carneval !

*Une farandole carnavalesque se forme ...*

### Scène 2

*Le grand salon du palais Voulpin ; Pehouiet fait l'inventaire et évalue le mobilier, un jeune valet note de sa plume ... derrière un paravent, Voulpin feint de gésir sur son lit, habillé et fleuri ... arrivées successives de Papagau, de Pourquet, de Courpatas, de Girèla et Cagneta ...*

- Pehouiet Una coupa d'or massis ...

Papagau Aloura, a passat !  
Pehouiet ... una taula de pòrfidou ...  
Papagau Es mouòrt ?  
Pehouiet Doui candelié d'argent, blasounat dai Balbi de Valdebloura ...  
Papagau Pehouiet, moun pichoun Pehouiet, aloura ?  
Pehouiet Vehès ben, mestre l'avoucat, finissi l'inventari ...  
Papagau Ben ... doune-mì lou testament ...  
Pourquet Es mouòrt ? E vous, perqué sias aquí, ficanas ?  
Papagau Veirès ben, escouta-pet ! ...  
Courpatas Aloura, a passat !? Ah, avii ben capit que noun si leveria mai !  
Pourquet Mà, doun es lou testament ? Ligès lou testament !  
Papagau Es lest ! V'aregarja pas !  
Pehouiet Tout'un, noun si pòu faire sensa lou Juge Mage .. Anan, se mi voulès assegre, messèr ... *(il tire le paravent et découvre Voulpin.)*  
Girèla Pehouiet, es ver ? Ah, paura de iéu...  
Cagneta Pauri nautri ! Doun anan fà testa, ahura ?  
Girèla Mà, n'en siès segur, au màncou ? Mi sembla qu'a guignat !  
Pehouiet Un còu d'uei basta e serès toui counvint ... vehès, es ja rede !  
Girèla Bessai, si pòu encà reviéudà ... Laisas-mi lou rescaufà ... Ai besoun de cinc minuta basta, lou temp que ma maire vague querre lou priéu que n'en mariderà !  
Pehouiet Que priéu ? Ah, noun, va ben, per un còu que fahiavan sensa aqueli cachouleta de restoble !  
Courpatas Ah, es ver que cau estre segur ... bessai emb'una candèla, ... li cremessian lu pen ? *(reproches des deux femmes outrées ... et grimaces de Voulpin ...)*  
Pourquet Lou milhour serà de lou pougne ... un pichin còu franc au couòr !  
Pehouiet Anan, messèr ! Noun dire de cagada ! Cau estre respetuous dóu cadavre ! Aici l'Echelentissimou Doun Ligouban, Juge dóu Duca ! Respet !

### Scène 3

*Même décor - entrée du Juge et du Sergent Pitoulas ...*

Le juge Ah ... ai just emparat lou dechès de Voulpin, mesquin ! M'avès fach sounà per la letura dóu testament  
Pehouiet Era la voulountà de moun mestre, perqué v'estimava touplen ... e se per cas li siguesson de gnic e de gnac ... nevèr !  
Le juge Ensin sià, dounas lou pergamin ... Soun aici present quatre bourgès counouissut de Nissa ... Lou dechès dóu signore Voulpin es acertat dai quatre testimoni oculari ?  
Papagau Toui, l'aven vist e lou dihen ...  
Pourquet Ahì ! Ahì !  
Le juge Adounc, lou mege noun es necessari... Counouissès aquèu doucument, lou boul dóu segne Voulpin e la siéu firma ? ... Degun va countra ? Ben. Aloura ... « léu, souta-firmat Paganin Voulpino, merchant e armadour, nat à Badalucco,

Repùblica de Gènoa ... dispone ensin dóu miéu ben per aquèstou testament que si trouverà firmat da la miéu man e boulat dau miéu segil ..... en counouissença de l'amistà sinchèra que m'a moustrada, dai prova d'afecioun que m'a dounadi ...

- Pourquet Brave couòr !
- Courpatas Echepciounal ! Brave compagn !
- Papagau Silenci !
- Le juge En la dignità, declari couma legatari univers, pussedent senza echepcioun, ni màncou retenguda legitima de la toutalità dei miéu ben, et caetera ..., lou miéu amic ben vourgut : lou nissart Pehouiet Segurin ...
- Courpatas Pe ... Pe ... Pe ... houiet ! Mà ... mà ... mà ... !
- Papagau Pehouiet ? Mà cen que vòu dire ?
- Pourquet Pehouiet ? Aquèu capoun !!
- Girèla Pehouiet ? Ah, ben, propi ben ! Ven' aquì que ti balhi !
- Cagneta Si, e que li manca ahura au Pehoui : hé, aquela qu'a li nièra !
- Pourquet Un faus ! Es un faus !!
- Papagau Ahì, es un faus ! Pehouiet a faussificat lou testament !
- Pourquet Una cahineria ... lou pergamin noun vòu ren ... es un fraut !
- Papagau Noun vòu ren, perfetament ! Levi un plagne ! Li a fraua sus lou noum dóu beneficiari !
- Courpatas Una fraua ! Li soun doui faussari : Pehouiet e l'autre, finda ! Vouòli lu miéu mile flourin !
- Pourquet Ahì, li a fraua, n'en fau lou jurament, Echelença, que Voulpin, ièr, e mai ancuèi, m'a jurat que iéu, Pourquet, serii lou siéu eritié ùnicou !
- Courpatas Noun, lou m'a dich à iéu ! A iéu ... pas à tu, Giandouia !!
- Le juge Aloura, aurà fach mema proumessa en tout ai doui ? Sias ben segur ? L'un o l'autre si pòu enganà
- Papagau Tout ai doui s'enganon !
- Le juge Ahì, acò mi sembla mai proubable ...
- Papagau La proumessa, l'a m'a facha à iéu, iéu soulet ! Eri soun amic lou mai pròssimou !
- Courpatas Nani que noun ! Eri iéu lou siéu amic lou milhour !
- Pourquet Siéu iéu ! Qu es que li fahia de regal lou mai souvent ?
- Courpatas Que regal ? De regal de pauruèia ! De fabrècoula ! Léu, li ai regalat d'or, d'escut, de flourin, de ducat : cinc cent ! E un anèu de sièi cent cinquanta flourin !
- Pourquet E cen qu'es per un ric grinchou couma vous ? Léu, li ai dounat tres cent flourin-or ... d'aisamenta d'argent ... e, e, e la mitan dóu miéu negoci ! Acò, es d'amicia ! Mà pas vous ... vous, noun èra d'amistà !
- Courpatas Pas d'amistà ! Pas d'amistà ! Li ai tout dounat ! Ai deseredat moun nep ùnicou e preferit per èu !
- Pourquet E iéu li ai menat ma mouié ! Audès ? Li ai prestat la miéu frema ...per lou renvigourì !
- Le juge Olà ! Ai audit de cauva que m'estounon e que fan lume en aquel affaire fousc ! Cen que venès de counfessà davant d'un juge ducal, l'un couma l'autre, sembla propi ai accusacioun dóu capitani Galin ! E se s'avera ... es la justícia qu'avès

enganada ! Sargent, anas sus lou còu desliéurà lou capitani Galin e pregàs-lou de veni aici ... Counvoucas tamben signa Aucelina...*(le Sargent sort ...)*

Papagau Echelentissimou, se li a un coupable, es Voulpin soulet !

Le juge Siéu d'accordi, Voulpin es un manigòrdou ... Ah, poudès dire que la mouòrt l'a ajudat, lou Ginouvès, l'a sauvat de li fourca ... mà pas coumpletament . Lou cors serà empicat publicament e espeçat ! Ensinda s'enaviserà lou poble de Nissa couma finisson lu maufatan ! *(mimiques de Voulpin, horrifié ...)*

Pourquet Ah, ah, es ben, acò, mi plas ... e anerai balà souta li fourca !

Courpatas Mà, Echelença, e lou miéu argent ? Mi siéu fach enganà emb 'aquèu testament ! Cau lou mi rendre e lu flourin, tamben ... ai plus ren !

Pourquet E finda iéu, cau lu mi rendre, lu miéu sòu ... e lou countrat !

Papagau E iéu, aloura !

Le juge Basta ! Voulpin èra un capoun, va ben, mà vous, Courpatas e vous Pourquet, e finda vous, Papagau, avès mancat de judici e soubretout, d'ounestà en aquel affaire ! Cen qu'ai audit adé counfirma lu accusament d'abùs de counfiança, de courrupcioun, de mandrounarià ... "et caetera desiderantur" ... E mai d'acò, sias ja ben castigat, estent qu'avès fach un crep, mà se per cas quauqu'un vous demanda rasoun dai vouòstri disounestà, piquerès dau cuòu sus la peira d'escàndalou, là !

Courpatas Couma ? Au miéu age !!

Pourquet Mà dau bouòn ! Si pòu pas ... sian de ciéutadin influent de Nissa !

Le juge Au jour d'ancuèi, sias plus gran cauva ! En asperant lou prouchès, anerès en galèra ... E vous, mestre Papagau, poudès dire adiéu à la plaça de Cònsou, v'asseguri !

Pehouiet Soun Echelença mi permeterà de dire doui pichini paraula ?

Le juge Ah tu ! T'avii denembrat ... va ben, parla vitou, aloura !

Pehouiet Denant que rende l'ànima, Voulpin mi sounèt pròch d'èu e mi diguet : Pehouiet, ai de remors, mi siéu truffat d'aqueli gent que, maugrà tout èron lu miéu amic. Fouguèri brut e marrit. Siès tu que chausissi da eritié, perqué fin finala, siès encà lou soulet que m'augue jovat sensa carcul : noun as jamai aluchat l'eritage. Adounc, mi fidi da tu, fau counfiança à la tiéu proubità ! ... e ti chausissi tamben per reparà lou mau qu'ai fach !

Le juge E ti rechèdes de lou fà ?

Pehouiet Ahì, vouòstra Gràcia. Lì soun d'injusticia que vouòli reparà !

Le juge Siès un brave pichoun ! Finalament, Pehouiet Segurin, t'avii mau estimat ...

Papagau Brave couòr !

Courpatas Si, l'ai sempre dich, brave enfant ! ... Aloura, se ritrovi lou miéu or, anerai pas en galèra ?

Pourquet léu tamben ?

Le juge Ah, vautre douj, li anerès parié ! Noun denembras qu'avès truffat lou Tribunal ... e paguerès lu frès de justiaça !

## Scène 4

*Entrée du Sergent, du capitaine Leounin et d'Aucelina ...*

- Le juge            Ah, capitani Galin ... fouguerias la vïctima d'un brut trabuc ... e la counfessioun d'aquelu marrit nissart vous descourpa ... Courpatas noun pòu deseredà soun nep e lou testament per Voulpin serà cancelat ... En quant à tu, Aucelina, sìgues brava ... lou tiéu espous Pourquet anerà en carce denant lou proucès ... e couma legalment, la mitan dóu vouòstre negoci reven da Pehouiet ...
- Pehouiet        Plèti Echelença, ai quaucaren da dire, mai : rendi à Aucelina lou countrat que faguet aquèu tardoc de Pourquet e tamben lu flourin ... Aucelina, ahura siès tu, la mestressa dóu negoci ... e mestressa de la tiéu maioun ! Pourquet noun ti criderà mai plus... Leounin, t'avii parlat de cinc mile ducat ? Eres ja un eròe, ahura siès un eròe ric ... ti rendi li spècia e l'anèu que Courpatas avia regalat à Voulpin, n'i a ja per mil ducat ... e d'en tant qu'aquèu vièi sac d'ouòs serà en gàbia, cau ben quauqu'un per aministrà lou tiéu eritage ! Nevèr ?
- Pourquet        Brut traiditour, fiéu de puta ! léu, t'apousterai e t'en farai veni travès !
- Courpatas       Echelença ... noun si pòu ... es aquèu ribaut, laire, truant !
- Le juge        Ah, vous sias truffat l'un embé l'autre ! ... es ver que per un Nissart, dai siéu nemic, es èu lou pèjou ! Sargent, menas-lu en carce ! Vous, Papagau, mèfi ! Vous gardi à ment !
- Pourquet        Ribaudament, m'as baratat ! Mà noun si passerà !
- Courpatas       Barataire ! Vessamouòrt ! *(le sergent emmène Pourquet et Courpatas)*
- Leounin        Pehouiet, siéu lou tiéu debitour ... per tout ... *(il sort avec Aucelina qu'il enlace discrètement)*
- Pehouiet        Una darrièra pregièra, vouòstra Gràcia echelentissima ... vous supliqui d'espragnà au paure mouòrt la vergougna dóu castic ... lou siéu pentiment darriè merita un pau de pietà ... Se permetès, farai jità lou cors à Rauba-capèu de Sant-Salvador ... *(mimiques de Voulpin, soulagé ...)*
- Le juge        Bouòn' ànima, siès brave ... Fa lou jità ai mars, mà au mai luen poussible ! *(il sort ...)*
- Girèla        E iéu, moun pichin Pehouiet ?
- Pehouiet        Tu, ti croumperai un espous. Counouissi un Spagnòu, a lou noum lonc couma lou mecre, cinc titoulou ... e noun a de ben ! Mà lou tiéu enfant serà legitimou e de bouòna noublessa!
- Girèla        Siès propi un amour, Pehouiet ! Ti fau una baièta ...
- Cagneta        E finda iéu, la baièta, la baièta !
- Papagau        E iéu, aloura ?
- Pehouiet        Que voulès, una baièta tamben ? Pilhas garda ! N'i a proun, de baièta ! Ahura, laissas-mi vous counvidà per lou funeral de paure Voulpin !... Noun serà triste, n'en fau cautèla ! Menas quauqu'amic embé vautre ... li aurà de mùsica ! Ai eritat da Voulpin, mà pas de la siéu bila ... que la si garde !! *(... il les raccompagne ...)*

## Scène 5

*Pehouiet reprend son inventaire, Voulpin se débarrasse des couronnes de fleurs ...*

- Pehouiet      Una cantarà esculpida, de l'escola florentina ...
- Voulpin        Oufa ! Ai augut caut ! Ah, ah, Pourquet e Courpatas, sias ben castigat, lairoun !  
E tu, as propi ben jugat toun role, en aquela coumèdia ... encara que ...
- Pehouiet        Que coumèdia ?
- Voulpin        Va ben, as gaudit un quart d'oura de temp d'una riquessa imaginària ... Anen,  
anen, Pehouiet, desembrigue-ti, ahura !
- Pehouiet        Ahì, mi souòni ben Pehouiet, noble Pehouiet Segurin, nissart ... mà qu siès, tu ?
- Voulpin        Couma ?
- Pehouiet        Sèmblas, si pòu, un chicou au miéu mestre, paure Voulpin ... un bòdou proun  
desastre, entra nautre ! ... mà acò dich, que fas aici, au miéu ?
- Voulpin        Couma, au tiéu ?
- Pehouiet        Hè, au miéu ! Tout cen que si trova aici es miéu !
- Voulpin        Mà dau bouòn ! Siès foulas au pounch de creire que pouòdes gardà tout ?
- Pehouiet        Gardà, bessai pas ! Siéu un pau acabaire, né ! ... Bregalhi e gaudissi volentié !  
... e pi s'atrovon tantu paràsitou à l'entour d'un ome ric ... si pouria ben que,  
d'aquì quauque temp, noun mi resterà plus gran cauva !
- Voulpin        Mà va ! Ah, ah, ah ! ... es ... es à petà dau rire !
- Pehouiet        Ah, pètes ben, mà ti rìhes mau !
- Voulpin        Basta ! Va via ! Fouòra !
- Pehouiet        Oh, lou relais noun m'agrada gaire ... siéu brave e bouòn prince, mà degun  
noun parlerà pas plus au Segne Pehouiet Segurin qu'embé resgart e  
counsideracioun ... De nautre doui, aquèu que pilherà la pouòrta, siès tu ! As  
finit li tiéu Voulpineria !
- Voulpin        E tu, pehoui revengut ... siès pas encà arribat ! Vau sounà lu sbìrou !
- Pehouiet        Anan sounà lu sbìrou, bouòn' idèa ! ... sounan la garda, sounan lou Juge,  
sounan lou Papa, se vouòs ! Se t'abrives un pau, pouòdes encà ti faire empicà e  
caputà èstou sèra !! Sounan lu sbìrou !
- Voulpin        Oh, taise-ti ! Ah, mi tènes ! ... va ben ... quant vouòs pilhà ?
- Pehouiet        léu, vouòli ren, ai ja tout !
- Voulpin        Ah noun ! Noun ! Noun ! Si pòu pas ! Oh noun ! ... pas tout ! Li pènses pas, né ?
- Pehouiet        Si !
- Voulpin        Per carità !
- Pehouiet        De cen que pàrles ? Sàbes màncou cen qu'es !
- Voulpin        « lou cors serà empicat publicament e espeçat ... couma un tros de macelarìa ! »  
... Aloura es ver ... ai tout perdut ... cau que m'en vagui ?
- Pehouiet        Ah, mai que segur ! A Voulpin, li soubra un' oura, magara doui, per desparesse  
...
- Voulpin        Li fourca ! ... glup !... dau bouòn, cau que m'en vagui !

Pehouiet Ai pas da ti counsejà, mà siéu segur que, per fu Voulpin ressucitat, la residença nissarda serà ... mourtala !

Voulpin M'en vau, ben, aloura laisse-mi basta pourtà li miéu jòia e li perla ... per entamenà un' altra vida ... m'en anerai esta nuèch ...

Pehouiet Fu Voulpin, moun mestre, m'a emparat de noun faire mai de bregai parié ! L'argent es pas proun serious per lou laissà ai financié !

Voulpin Anan, lou miéu amic, partissen, partissen, la mitan cadun ...

Pehouiet Voulpin noun partissia mai embé degun

Voulpin Laisse-mi au màncou un mantèu per m'escoundre lou mourre !

Pehouiet Va ben. Lou vau cercà ..... *(il l'habille d'un ample manteau)* Adiéu, Voulpin ! *(Voulpin sort ... Pehouiet frappe dans ses mains ...)* ... Acendès lu flambèu ! ...Anas querre li frema ! ... Mùsica ! ... Espalancas pouòrta e fenestra ! D'ària, de lume ! Sente mai lou ràchou, aqù dintre !

## MUSIQUE DU FINAL



## DERNIER TABLEAU

*Rue Mascouinat, dans l'obscurité, la nuit ... Des jeunes gens formant la farandole, fêtent Carnaval ... Voulpin, caché dans son ample manteau, rase les murs ... sous les fenêtres de son ex-palais, il entend la voix de Pehouiet qui jette des pièces d'or sur lesquelles les jeunes se jettent ... ils sortent ...*

Voulpin      Quoura grinchou es lou mestre, es ladre lou garçoun...e lou garçoun es acabaire se lou mestre es aquistaire !

Pehouiet    *(en off)* Que cadun si gaude ! Ralegràs-vous, fraire gus, es d'or de Voulpin ! Es d'or d'en Mascouinat ! ...*( resté seul, Voulpin avise une pièce oubliée ... il la ramasse, la mord pour en apprécier le métal ...)*

Voulpin      L'or d'en Mascouinat, qu n'en vòu, s'en fa ! *(... il jette la fausse pièce, remet son capuchon et disparaît dans la nuit ...)*

## MUSIQUE CRESCENDO

FIN